



# EUROSPAPOOLNEWS



## Edito Dubai so attractive !

في ربيع عام ٢٠٠٠، أصدرنا EuroSpaPoolNews أول جريدة متخصصة في مجال حمامات السباحة وحمامات العناية الصحية. وفي هذا الوقت، لم نتوقع أن تتخطى النسخة الوردية Le Juste Lien حدود أوروبا!

فها نحن في دبي، هذه الدولة الشرق أوسطية. وبين أيدينا نسخة مزدوجة اللغة. ولعلنا الفخر عندما تقع أعيننا على أحرفها العربية، التي يلفها الغموض بالنسبة لنا.

إن سوق حمامات السباحة في الشرق الأوسط، تلك المنطقة التي تقع في محور تقاطع القارات والثقافات، يزخر بالإمكانيات. وهو ما حدا بي لاتخاذ قراراً بإصدار هذه المطبوعة.

إنني أتقدم بخالص الشكر لشركائنا منذ اللحظة الأولى. فإني، وهنري، وأحمد، وناتالي... والذين أتأخوا لنا الوصول إلى هذا المكان... وكذا فريق العمل الحالي والذي أتأخوا لنا لإخراج جريدة Le Juste Lien الخاصة بالشرق الأوسط إلى النور.

## Dubai so attractive !

*Eurospapoolnews was founded in the spring of 2000. It was the first online magazine for swimming pool and spa professionals. At that time, we did not think the day would come when the paper edition, 'Le Juste Lien' (The Right Link), would cross European frontiers!*

*Here we are in Dubai – a place that is a shining light in the Middle East – with the bilingual edition of the magazine, and proud of its 'mysterious' Arabic script.*

*The swimming pool market of the Middle East – this crossroads of continents and cultures, and place of great wealth – offers a number of great possibilities that made me take the decision to publish the magazine.*

*I would like to thank our first associates, Vanina, Henri, Ahmed and Nathalie, for helping us achieve all this, and our current team for bringing to fruition the Middle East edition of Le Juste Lien.*

Loïc Biagini  
Publisher

### LE JUSTE LIEN Special Middle East 2008

EUROSPAPOOLNEWS.COM is published by IMC (International Media Communication) 264, av Janvier Passero - F-06210 Mandelieu  
Tel. +33 (0)493 681 021  
Fax. +33 (0)493 681 707  
contact@eurospapoolnews.com  
Ltd Company with a capital of 152,449 Euros  
RCS Cannes B 414 683 953 00031  
APE 5814 Z - TVA FR02414683953

Publisher: Loïc Biagini - Manager: Vanina Biagini  
Editor: Marie-Anne Duverne  
Contributor: Joëlle Pulinx / FPP,  
Stephen Delany, Karl-Heinz Linderich  
Advertising: Marie Lalanne, Caroline Mancini,  
Claudia Baud  
Traductor: AB Traduire  
Designed by: Jean-Michel Pebre  
Printed in DUBAI (UAE)

Contents © 2008 IMC  
Reproduction in whole or part of this publication without the publisher's written permission is a breach of Copyright - The publishers cannot take responsibility for subsequent changes to product specifications.

## Welcome to Middle East مرحباً بك في الشرق الأوسط

### سوق حمامات السباحة وحمامات العناية الصحية في دبي

لقد أصبح الشرق الأوسط الآن من بين أكثر المناطق الاقتصادية ديناميكية واجتذاباً في العالم أجمع. وتشير كل المؤشرات المتاحة إلى أن هذا الحراك والذي بدأ بسود منذ عام ٢٠٠٠ سوف يستمر. وإن تلك الديناميكية العالمية تخفي في طياتها قدرًا من التباين، على المستوى السياسي والاقتصادي على حد سواء. فالشرق الأوسط يضم دولاً مختلفة حيث يتراوح الناتج المحلي الإجمالي بين ١ و٢٤ وحيث يتراوح الناتج المحلي للفرد يتراوح بين ١ و١٠.

### Swimming-pool and Spa market in Dubai

Today, Middle-East is one of the most economically dynamic and financially sound areas in the world. All indicators that are available tend to show that this trend, which has been prevailing since 2000, will endure. This global dynamism conceals a certain heterogeneity that is both political as well as economic. The Middle-East regroups countries whose GDP varies between 1 and 24 and whose per capita GDP ranges between 1 and 60. In spite of this, the general tendency is towards growth. The average growth rate for the whole area was approximately 5% in 2005. It went on to 6.6% in 2006-2007.

Turn To page 3



Document Opiccolor

### قانون سلامة حمامات السباحة: التجربة الفرنسية Pool Safety Law: The French experience

#### تذكير بأهم خصائص القانون

أقر قانون ٣ يناير لعام ٢٠٠٣ الخاص بسلامة حمامات السباحة بإلزام التأمين على حمامات السباحة العائلية والجماعية الخاصة في فرنسا بدءاً من أول يناير ٢٠٠٤.

وتكمن خصوصية هذا القانون في كونه ذو أثر رجعي: جميع حمامات السباحة الجديدة التي أنشئت في الهواء الطلق، والتي تقع كلياً أو جزئياً تحت سطح الأرض، يجب تجهيزها بنظام حماية مقنن. ويسري ذلك أيضاً على جميع الحمامات التي سبق إنشائها على الأراضي الفرنسية.

يستثنى من ذلك: حمامات السباحة الداخلية، والحمامات العامة وفقاً لقانون عام ١٩٥١، والحمامات الواقعة فوق سطح الأرض.

Turn To page 14

#### Reminder of key features of the law

The law dated 3<sup>rd</sup> January 2003 concerning the safety of pools focuses on the obligation of safety of home and private group pools in France from 1st January 2004 onwards. The impact of this law lies in its retrospective nature: any new open-air pool that is partially or completely in-ground must have a recognised protection system. However, this law also applies to pools that are already installed. The following are exempt from this new law: indoor pools, public pools as described in the law of 1951 and above-ground pools.



Turn To page 14

### دبي: الوجهة الأولى للسبا DUBAI: Spa Destination

في العدد التاسع من مجلة «EMOTION SPA» قالت إيزابيل شاربييه، رئيسة تحريرها: «لابد وأن دبي ستصبح الوجهة الأولى لحمامات العناية الصحية بحلول عام ٢٠١٥». وتضيف سوزان أمين - مسؤولة أحد صالونات العناية ومنتجات صحية سيتم افتتاحها في دبي: «تشهد صناعة المنتجعات الصحية ومنتجات العناية زيادة يمكن اعتبارها

Dubai has one of the highest concentrations of spas per capita in the world. This is because it is promoting itself heavily as a holiday destination and aims to increase the number of tourist and business visitors to 15 million by 2010.



Dimension One Spas

Turn To page 4

**TRIGEN**

**Ozone & UV**

- Effective against **Cryptosporidium**
- Effective against **Legionella**
- Effective in **Chloramine Reduction**
- Reduces **Skin & Eye Irritation**
- Vastly Improved **Water Quality**
- Simple and **Safe to Operate**
- Can be fitted to **Existing Pools**

Tel. +44 (0) 141 810 4061  
Fax +44 (0) 141 810 5561  
www.trigen.com

Stinger supplies Ozone & UV systems worldwide and are renowned for greatest quality, long term reliability and excellent After Sales Service.

Degrémont Technologies  
SVEZ

**DIMENSION ONE SPAS**  
Passion & Innovation

Now accepting applications from dealers who want to grow with us.  
d1europe@d1spas.com • www.D1.com

**Swimming pool and water treatment**  
**MelFrance**

**DOING AND REGULATION**  
Dosing pumps, water regulation systems on personal boards, salt water chlorinators and ozone generators.

**WATER CHEMISTRY TEST EQUIPMENT**  
Colorimeters, photometers, spectrophotometers, electronic testers, D.C.O., B.C.O. and online analysis.

**WATER LEVEL CONTROL**  
Water level management using ceramic probes technology and self-regulated wireless refill control.

**HEATING EQUIPMENT**  
Horizontal and vertical reversible heat/cold pumps.

**LIGHTING**  
Unbreakable, powerful, and fully waterproof colored LED lights to swimming pools and fountains for basins or gardens.

MELFRANCE : Z.A.C Saint Martin 134, rue Saint Martin - 84120 Pertuis - France  
Tel. + 33 (0) 4 90 09 84 89 - Fax. + 33 (0) 90 09 93 48  
Mail : contact@melfrance.com www.melfrance.com

## شركة بن طالب للتجارة والصناعة

لقد تم إنشاء شركة بن طالب للتجارة والصناعة، والتي تقوم بتصنيع منتجات خاصة بحمامات السباحة، منذ ٤٠ عاماً. وهي تقوم بتصنيع تشكيلة واسعة من المنتجات التي تمتد من معدات الإضاءة المائية إلى المعدات الترفيهية، مروراً بالألعاب التزلج، ومصافي تنظيف حمامات السباحة، والسلالم أو الكماليات المصنعة من PVC. كما تقوم الشركة كذلك بتسويق حمامات العناية الصحية وحمامات الساونا المصنعة من الأخشاب عالية الجودة والتي يمتاز تصميمها الشرقي بالأصالة المطلقة. واتساع التشكيلة يسمح للشركة بتقديم منتجات عالية الجودة بأسعار تنافسية. فإن الاعتمادية بالإضافة إلى الكفاءة والخبرة التي يمتاز بها التقنيون العاملون في الشركة تسمح بإرضاء كل عميل من عملائهم رضاً تاماً. ويملك (حامد أ. طالب)، مدير عام الشركة، شركات تابعة في دبي، وعجمان، فضلاً عن سوريا والسودان واليمن.



## A. Bin Taleb Commercial &amp; Industrial Co.

A. Bin Taleb Commercial & Industrial Co. is a company that manufactures of swimming-pool products. It was created 40 years ago. It manufactures an especially large range of products starting from aquatic illuminations to maintenance equipment, including slides, skimmers, stairs or PVC accessories. The company also markets spas and saunas made of very high quality wood whose oriental design makes them quite innovative. The scope of range helps them offer quality products at competitive prices. Their reliability as well as skill and experience of their technicians help each of their clients in finding complete satisfaction. Hamed A. TALEB (our photograph) is the General Manager of the company that has subsidiaries in Dubai, Sharjah, Ajman, Syria, Sudan and Yemen.

www.bintaleb.com

## حدث فريد في عام ٢٠٠٨

يمثل معرض حمامات السباحة - في الفترة من ١٨ إلى ٢١ نوفمبر ٢٠٠٨ - حدثاً فريداً في ليون، ولكي تتمكن من الاستمرار في تلبية احتياجات المتخصصين على نحو أفضل، وتوفير رؤية محسنة لهم وتسهيل زيارتهم، تقدم الشركة المنظمة، وجهاً جديداً للمنتقى Swimming Pool ٢٠٠٨ عن طريق إنشاء معارض جديدة إضافة: Aqualie ٢٠٠٨ يقدم الرفاهية المائية في حمامات السباحة ومناطق العناية الصحية و Wellgreen ٢٠٠٨ يلقي الضوء على كل ما يساهم في إضفاء لمسة جمالية على التصميم الخارجي، ويفضل هذا التقسيم، يركز معرض Piscine ٢٠٠٨ على تخصصه في مجال حمامات السباحة الخاصة والعناية الصحية.

ومن ناحية أخرى، يدعم معرض حمامات السباحة في ليون ٢٢ عارض في محطتين عالميتين رئيسيتين: روسيا- ١٠ عارضين في معرض موسكو لحمامات السباحة والمقام في الفترة بين ١١ و١٤ مارس الإمارات العربية المتحدة - ١٢ عارض في معرض الشرق الأوسط لحمامات السباحة والمقام في دبي في الفترة من ١٤ إلى ١٦ أبريل.

## A unique event in 2008

From 18 to 21 November 2008, the Swimming-pool fair creates a unique event in Lyon. In order to continue meeting the requirements of the profes-

sionals in a better way, bringing them an improved visibility and facilitate their visit, Sepelcom, the organiser, proposes a new face to the Swimming Pool 2008 meeting by creating two new additional fairs: Aqualie 2008, offer of common aqua leisure pool and well being areas; Wellgreen 2008, the highlighting of everything that creates the beauty of external layout. Thanks to this segmentation, the Piscine 2008 fair refocuses on the heart of its private pool and wellness profession.

On the other hand, Lyon Pool fair supports 22 exhibitors at 2 key international destinations: Russia- 10 exhibitors in the Moscow Pool fair organised between 11th and 14th March United Arab Emirates - 12 exhibitors in the Middle East Pool fair held in Dubai from 14th to 16th April.



than 100 years ago. Since then, it has developed into a big multinational company. The activities of al-Kharafi Group include: construction and installation of swimming-pools as well as equipping them. The group also represents and installs Piscines Desjoyaux in Kuwait, Lebanon, UAE and Egypt. Al-Kharafi swimming pools are easy to construct and exist in different sizes and forms. The mode of construction is based on a procedure developed by Desjoyaux namely the pools that are made impervious by using polypropylene reinforced liner. This technique can be used for all types of floors. It is also worth noting that all the equipments and installations of the group are patented and conform with the norms and certifications of Bureau Veritas International.



## مجموعة الخرافي لحمامات السباحة

تعد شركات الخرافي وأبنائه مجموعة شركات كويتية خاصة ذات اهتمامات وأنشطة متنوعة حول العالم. وقد تم تأسيسها كشركة تجارية منذ أكثر من ١٠٠ عام، ثم تطورت بعد ذلك لتصبح شركة كبيرة متعددة الجنسيات، ومن ضمن الأنشطة التي تقوم بها المجموعة: بناء وتركيب، وتجهيز حمامات السباحة. تقوم المجموعة بتمثيل شركة ديجوايو Desjoyaux بالإضافة إلى تركيب حمامات السباحة الخاصة بها في كل من الكويت، ولبنان، والإمارات العربية المتحدة ومصر، وتعتبر حمامات الخرافي سهلة البناء، ومتوفرة بأشكال وأبعاد مختلفة، ويعتمد نظام البناء على طريقة طورتها شركة ديجوايو، أي الأحواض ذات السدادات المصنوعة بقاعدة خفيفة مسلحة بالبروبيلين، وتصلح هذه التقنية مع كافة أنواع التربة، وجدير بالذكر أيضاً أن جميع التجهيزات والتركيبات الخاصة بالمجموعة مصرح بها ومطابقة لجميع المواصفات والإجازات لمكتب فيريتاس الدولي bureau international Veritas

## Al-Kharafi Swimming Pools

MA Al-Kharafi & Sons Co. is a private Kuwaiti group that has different interests and activities all over the world. It was established as a commercial company more

www.makharafi.net

## واتر ستار

تقوم WaterStar (لعدات حمامات السباحة المتكثرة) بتصنيع جميع معدات حمامات السباحة، وإن أحدث منتجاتها التي بصدد الظهور هي مرشح البكر الرملي للأغراض التجارية والذي يتميز بالأسعار التنافسية بشكل كبير والجودة العالية، ويتوافر ببطارية صمامات أو بدونها. وبالنسبة للسيد أشرف حسن، مدير عام الشركة، «يعد معرض الشرق الأوسط لحمامات السباحة أحد أهم المعارض المتخصصة، فقد نجح في وضع الحدث على خريطة الصناعة العالمية، وإننا دائماً نتوقع نتائج طيبة من هذا المعرض ونتوق للمشاركة به.»

## WaterStar

WaterStar (Pool Equipment Creative) is manufacturing all swimming pools equipment. Their latest eminent product is the Bobbin wound commercial sand filter with utmost competitive prices and highest quality with or without the valves battery. Pour Mr Ashraf Hassan, General Manager of the company: "The ME pool show is one of the most important specialized exhibitions, it succeeded in putting the event on the international industry map, we always expect good response from this exhibition and we are keen to participate."



www.waterstar-eg.com

## P.ZONE العالمية

تتخصص شركة P.ZONE المصرية الجديدة في مجال الاستيراد والتصدير والتوكيلات التجارية للأسواق المصرية والشرق أوسطية والعالمية، وتقدم تلك الشركة، والتي قام هشام البطراوي بإنشائها عام ٢٠٠٥ بتقديم تشكيلة واسعة من المنتجات مثل كماليات حمامات السباحة، ومواد عزل المياه ومواد التشطيبات وأثاث الحدائق، وكذلك كماليات التجميل والعناية الصحية، وتستثمر الشركة في البحث عن المنتجات الجديدة والتجديدات التقنية. وتؤمن P.ZONE بأنه لا يمكن ضمان نمو الشركة سوى عن طريق إنشاء شبكة قوية، ومن ثم فإنها تعمل على جلب الموزعين والذين سيتم تزويدهم بالدعم التقني والدورات التدريبية.

## P.ZONE International

New Egyptian company, P.ZONE, is specialized in the field of import, export and commercial agencies for the Egyptian, Middle Eastern and International markets. Created in 2005 by Hesham ELBATRAWI, the company proposes a wide range of products as pool accessories, water proofing and finishing materials, out door furniture, beauty and well being accessories. The company is very invested in search for new products and technical innovations. P.ZONE believes that the growth of the company can only be guaranteed by the creation of a strong network. They are in the process of recruiting distributors, all of them will be provided with technical support and training courses.



www.pzoneinternational.com

## الخبرات التقنية

سوف تشهد الدورة الثالثة من معرض الشرق الأوسط لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية أجنحة أوروبية جديدة مثل ألمانيا، وإيطاليا والمملكة المتحدة، وفرنسا وأسبانيا، وتجدر الإشارة إلى تواجد المجلس الأوربي لخبرات مجال حمامات السباحة والتدقيق متمثلاً في السيد جاك كواكو، ويتم استدعاء هذا الخبير التحكيمي طوال العام لإجراء تفتيشات على حمامات السباحة المتميزة، والخبرات التقنية التي يتم تطبيقها على الأعمال المعقدة ومؤهلات الأفراد القائمين بالصيانة والتشغيل، في جميع أنحاء العالم تقريباً.

## مجموعة GA لإنتاج حمامات السباحة: نحو التصدير

لقد تم تأسيس مجموعة GA لإنتاج حمامات السباحة، والتي تقوم بإنتاج حمامات السباحة ذات القطعة الواحدة من البوليمستر، بواسطة ج. أندري، وتقوم هذه الشركة، التي رسخت دعائمها في فرنسا وأسبانيا وإيطاليا، ومؤخراً في المغرب، بتعزيز إستراتيجيتها للتصدير وتشارك لأول مرة في معرض الشرق الأوسط لحمامات السباحة في دبي، وهي ترى في هذا الحدث، نافذة عرض عالمية هامة والتي ستتيح للشركة تقديم خبراتها ومعرفتها الكبيرة التي اكتسبتها على مدار الأعوام.

## GA Group swimming-pools for export

G.ANDREI founded Piscines Groupe GA, manufacturer of composite materials, over thirty years ago. The company is established in France, Spain and Italy and recently in Morocco. It reinforces its exports strategy and is participating in the ME Pool in Dubai for the first time. It considers this event as an important international showcase that will help the company in presenting the know-how that it has acquired in the course of years.



www.piscinesgroupega.com

## شريك جديد لحمامات سباحة Desjoyaux

لقد قامت مجموعة DESJOYAUX لتصنيع حمامات السباحة بتوقيع عقد شراكة لتصنيع رقائق ال PVC المخصصة لتصنيع البطانات (المستخدمة في حمامات السباحة ذات المراكات العالية) مع مورد تاريخي، والشريك الموقع هي شركة سعودية، إحدى أكبر الشركات العاملة في مجال تصنيع رقائق ال PVC، والتي تعمل معها مجموعة DESJOYAUX منذ عشر سنوات.

وتمثل هذه الشراكة استثماراً يبلغ ٢,٤ مليون يورو لمجموعة DESJOYAUX

## Partnership for Piscines Desjoyaux

Piscines DESJOYAUX Group has signed a partnership agreement for manufacturing PVC sheets meant for making liners (used in all the swimming-pools of the brand) with a historical supplier. The signatory partner is a Saudi Arabian company that is a major player in the manufacturing of PVC sheets used by DESJOYAUX Group since approximately ten years. This partnership represents an investment of 2.4 million Euros for DESJOYAUX Group.



www.desjoyaux.com

## Technical assessments

The 3rd Middle East Spa & Pool Exhibition in Dubai will host a number of new European pavilions such as Germany, Italy, the United Kingdom, France and Spain. The European Office of Swimming Pool Audits and Assessments, represented by Jacques COUACAULT, will notably also be present. This judiciary expert is in demand all year round to carry out audits of exceptional swimming pools, technical assessments of complex work and training of maintenance and operations personnel in many parts of the world.



piscines.j.couacault@wanadoo.fr

THE THERMALEC®  
POOL & SPA HEATERS



SEE THE NEW  
HEATER-CHILLER  
ON BOOTH 30E-2

التنظيمية (كما هو الحال في بعض الدول الأوروبية) تلزم بتأمين حمامات السباحة. ومن ثم، فمن الختمي أن يزهدهم قطاع المعدات كذلك.

كما تختص الإمارات العربية المتحدة كذلك بخاصية أخرى وهي مكونة من قطاعات تمتد على مساحات محدودة. وهذا العامل يؤدي إلى تقييد سوق الإنشاءات بوجه عام وبخاصة حمامات السباحة. حيث لا تتوافر المساحة بسهولة».

وفي هذا المجال، أدت التغييرات التشريعية الجديدة في دبي إلى ازدهار سوق البناء ومن ثم سوق حمامات السباحة على نحو غير مباشر. فالقانون الصادر في منتصف مايو ٢٠٠٦ «يسمح للأجانب، بعد موافقة الأمير وفي أماكن محددة داخل الإمارة، بالتملك التام وبدون حد زمني».

كما يعطي القانون الحق للأجانب، والذين يمثلون ٨٠٪ من إجمالي ١.٢ مليون شخص يعيش في دبي، في الاستفادة من العقار أو استثمار حق الانتفاع الخاص بهم لفترة لا تزيد عن ٩٩ سنة.

وفي عام ٢٠٠٥، استأثرت إمارة دبي وحدها بـ ٤٨٪ من الإنشاءات في الإمارات العربية المتحدة.. إن اقتران هذين القانونين سيؤدي إلى ازدهار سوق الإنشاءات وتطوير الأنشطة السياحية، والذي سيشكل أرضية خصبة لسوق حمامات السباحة وحمامات العناية الصحية. وفي الوقت الحالي، يوجد في دبي أكبر تجمع لمنتجات العناية الصحية في العالم. كما أن الحرص على زيادة عدد السياح ورحلات الأعمال سيدعم في السنوات القادمة نمو سوق الفنادق والتي يرتبط بعلاقة وثيقة بحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية.

المصدر: وزارة الخارجية، لعام ٢٠٠٦

معرض حمامات السباحة يبحث رخصاً، سارة جين، الأربعاء ١٢ أبريل ٢٠٠٦

دراسة للمعهد MINEFI DGTPPE موثقة من قبل AFNOR ISO 9001 سوزان أمين في لقاء مع إيزابيل شاربييه، مجلة Emotion Spa العدد رقم ٩

لقد أصبح الشرق الأوسط الآن من بين أكثر المناطق الاقتصادية ديناميكية واجتذاباً في العالم أجمع. وتشير كل المؤشرات المتاحة إلى أن هذا الحراك والذي بدأ يسود منذ عام ٢٠٠٠ سوف يستمر. وإن تلك الديناميكية العالمية تخفي في طياتها قدرًا من التباين، على المستوى السياسي والاقتصادي على حد سواء. فالشرق الأوسط يضم دولاً مختلفة حيث يتراوح الناتج المحلي الإجمالي بين ١ و ٢٤ وحيث يتراوح الناتج المحلي للفرد بين ١ و ١٠.

وبالرغم من هذا فإن النمو بشكل الإجماع العام، حيث قارب نمو المنطقة ككل في عام ٢٠٠٥ على ٥٪ واستقر عند ١.٦٪ في ٢٠٠٦-٢٠٠٧.

وتأتي الإمارات العربية المتحدة على رأس الدول التي تشهد ديناميكية في القطاع الاقتصادي وهي مؤلفة من إمارات دبي وعجمان والشارقة والفجيرة ورأس الخيمة وأم قوين وأخيرًا دبي، التي سنتلقي بها بمناسبة معرض الشرق الأوسط لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية. ويتوقع منظمو دورة عام ٢٠٠٦ أن يدر التبادل التجاري والتعاقدات التي ستتم في سوق حمامات السباحة وحمامات العناية الصحية ومعدات الرفاهية والكماليات، على الشرق الأوسط حوالي ٢٥ مليار دولار أمريكي سنويًا.

وإن للمتغيرات الجغرافية والمناخية أثرًا كبيرًا على تطور حمامات السباحة وحمامات العناية الصحية في هذه المنطقة. ففي المقام الأول تأتي الطبيعة الصحراوية أو شبه الصحراوية لأغلب الأراضي والتي تجعل البحث عن الانتعاش أحد المتطلبات الأساسية بطبيعة الحال.

«في دبي، غالبًا ما يكون حمام السباحة مغطى ومكيف، وهو يمثل، خلال العشرة أشهر الأشد حرارة طوال العام مكانًا أساسيًا لقضاء الأوقات، ومساحة للاسترخاء والهدوء تسمح بالهروب من القيد الحار» كما يخبرنا أحد أعضاء سفارة الإمارات العربية المتحدة في فرنسا، وبالإضافة إلى ذلك، فإن القواعد

	GDP (in billion dollars)	GDP variation (in %)	Average inflation (in %)
Kingdom of Saudi Arabia	349,1	3,5	2,3
Kingdom of Bahrain	14,5	6,8	2
United Arab Emirates	160,3	9,1	12

Source: Ministry of External Affairs 2006

## Swimming-pool and spa market in Dubai

Today, Middle-East is one of the most economically dynamic and financially sound areas in the world. All indicators that are available tend to show that this trend, which has been prevailing since 2000, will endure. This global dynamism conceals a certain heterogeneity that is both political as well as economic. The Middle-East regroups countries whose GDP varies between 1 and 24 and whose per capita GDP ranges between 1 and 60. In spite of this, the general tendency is towards growth. The average growth rate for the whole area was approximately 5% in 2005. It went on to 6.6% in 2006-2007.

United Arab Emirates is the most dynamic country amongst the leading countries in the field. It includes Abu Dhabi, Ajman, Sharjah, Fujairah, Ras el Khaimah, Umm al Qaiwain and last but not the least Dubai where we gathered on the occasion of Middle East Pool & Spa Exhibition. The organisers of 2006 edition consider that commerce and contracts related to the swimming-pools, spas, recreation equipments and accessories market would generate approximately 25 billion US dollars each year in the Middle-East.

Important geographical and climatic parameters influence the development of Swimming-pool and Spa in this region. Firstly, almost whole region is desert or semi-desert area. Therefore, naturally the search for freshness has an important place.

«In Dubai, private swimming-pool is often completely covered and its surrounding area is air-conditioned. During the ten hottest months of the year, it is one of the main rooms and a calm place for relaxation where one can escape from burning heat» confides our interlocutor from U.A.E. Embassy in France. Furthermore, a strict regulation (like the one that exists in some European countries) requires one to provide security in swimming-pools. Therefore, the equipments' segment, too, must prosper.

Another characteristic of United Arab Emirates is that it consists of regions that are not big enough. This factor conditions the construction market in general and the swimming-pool market in particular because there is a lack of space.

Marie-Anne Duverne / EuroSpaPoolNews.com

- 1 Source: Ministry of External Affairs for 2006
- 2 Pool exhibition makes a splash by Sarah Gain on Wednesday, 12 April 2006
- 4 AFP 7 April 2006.
- 5 AFNOR ISO 9001 certified MINEFI DGTPPE Study
- 6 Susan AMIN interviewed by Isabelle CHARRIER, Emotion Spa Magazine no. 9

Next online at [www.eurospapoolnews.com](http://www.eurospapoolnews.com)

## نمو بنسبة ٢٠ بالمائة

مع النسبة المبهرة والتي تبلغ ٩٠٪ للعارضين المعتادين وخمس أجنحة لدول جديدة بما فيها ألمانيا، والمملكة المتحدة وفرنسا وأسبانيا وإيطاليا، من المتوقع أن تشهد دورة عام ٢٠٠٨ من هذا الحدث رقمًا قياسيًا جديدًا في عدد الزوار أكثر من العام الماضي والذي بلغ ٥١٠٠ زائرًا. «مع كل دورة من دوراته، يشهد معرض الشرق الأوسط لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية زيادة ثابتة بالنسبة للمكانة والإقبال ومن المفترض أن يكون حدث عام ٢٠٠٨ أكبر دورة حتى الآن. وحيث أنه المعرض الوحيد المتخصص في المنطقة فإن المعرض يجتذب الرواد من العارضين والزوار من جميع أنحاء العالم» كما يقول نائل ج. عطا الله، مدير المعرض، في معرض ريد «Reed Expo». وتقوم الدورة الثالثة بعرض كل ما يتعلق بهذا المجال الصناعي بما في ذلك حمامات السباحة العائلية والخاصة والمعدات الخاصة بحيط حمامات السباحة، ومعدات حمامات السباحة، والأنظمة المضادة للتلزاق، ومضخات وتركيبات حمامات السباحة، ومعدات ومواد تنظيف حمامات السباحة، وخزانات غرف تبديل الملابس، ومعدات حمامات العناية الصحية، ومنشآت المراكز الصحية، وأنابيب التسخين وغرف البخار، وغرف الساونا، والحمام التركي، ونافورات المياه، ولباس السباحة، والمواد والخدمات الأخرى ذات الصلة، كما سيتم عقد ندوة متخصصة عن هذا المجال الصناعي على هامش المعرض في دورته الثالثة، والتي ستشهد كذلك حضور اتحادين عالميين من الحاديات صناعة حمامات السباحة.

منتجات جديدة

- أخبار  
- يتم الكشف عن تشكيلة مختارة من المنتجات، والمنتجات الجديدة من خلال عروض عديدة يقوم صحفيون بزيارتها ويقوم المصنعون بإرسالها للكاتبة التحريرية. النص الكامل مع صور تكميلية على [www.eurospapoolnews.com](http://www.eurospapoolnews.com).

## 20 per cent growth

With an impressive 90 per cent of repeat exhibitors and five new country pavilions, including Germany,

[www.mepool.com](http://www.mepool.com) / [www.reedexpo.ae](http://www.reedexpo.ae)

## بروكوبي ميدل إيست «PROCOPI Middle East»

لقد أنشئت بروكوبي ميدل إيست سنة ٢٠٠٤ لتلبية طلبات منطقة الشرق الأوسط المتعددة، إن الشركة، والتي مقرها بإمارة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة)، مسؤولة عن الشرق الأوسط والهند وسريلانكا. يقوم جيرى كومار الكائن بدبي بتنشيط المنصة التجارية تحت إشراف المسؤول عن التصدير للجنوب فرانسوا شايو الذي التحق بمجموعة بروكوبي في كانون الثاني / يناير ٢٠٠٨. ولقد شارك هذا الممون المتعدد التخصصات في مجال معدات المسابح و حمامات العناية الصحية في إنجاز العديد من الأعمال و بالأخص حوض الدلافين «Delphinarium» في دبي.



[www.procopi.com](http://www.procopi.com)

## PROCOPI Middle East

PROCOPI Middle East was created in 2004 to meet the numerous requirements of the Middle Eastern area. The company, based in the Sharjah emirate (United Arab Emirates), is responsible for the Middle East, India and Sri Lanka. Giri KUMAR is based in Dubai to run the commercial platform under the leadership of François CHAILLOU, who is responsible for southern exports and who joined the Procopi group in January 2008. This supplier, specialising in many fields of swimming pool and spa equipment, has participated in the delivery of several works, notably the Delphinarium in Dubai.

only in Stuttgart, the state capital of Baden-Württemberg, from 2008. By concentrating on Stuttgart, the Deutsche Gesellschaft für das Badewesen e. V. (German Association for the Recreational and Medicinal Bath Industry), Essen, and its partner, Messe Stuttgart, want to provide a business platform at which the national and international exhibitors and visitors can optimally acquire information and exchange ideas. The decision for only one location takes into consideration the increasing market dynamism and the resulting requirements of the exhibiting sectors and their customers, who meet at interbad every two years. The next interbad will take place from 15 to 18 October 2008 at the new Stuttgart Trade Fair Centre directly beside the airport.



## Interbad فقط في شتوتجارت

بدءًا من عام ٢٠٠٨، ستكون شتوتجارت، عاصمة ولاية بادن-وتمبرج، هي مقر معرض Interbad. أكبر المعارض الأوروبية لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية والساونا، والذي كان ينتقل حتى الوقت الحاضر بين شتوتجارت ودوسلدروف، وبالتحديد على شتوتجارت فقط. يسعى الاتحاد الألماني لصناعة الحمامات الترفيهية والعلاجية بمدينة Essen، وشركة Messe Stuttgart لتوفير منصة انطلاق للأعمال حيث يمكن للزوار والعارضين القوميين والعالميين الحصول على المعلومات وتبادل الأفكار على النحو الأمثل. إن اتخاذ القرار بالاقتران على مكان واحد فقط، يأخذ في الاعتبار ديناميكية السوق المتزايدة والمتطلبات الناتجة عن ذلك بالنسبة للقطاعات العارضة وعملائهم، والذين يلتقون في Interbad كل عامين. وسيقام معرض Interbad القادم في الفترة من ١٥ إلى ١٨ أكتوبر ٢٠٠٨ في مركز المعارض التجارية الجديد بشتوتجارت بجانب المطار مباشرة.

## Interbad only in Stuttgart

Interbad, Europe's leading trade fair for swimming pools, saunas and spas, which has until now alternated between Düsseldorf and Stuttgart, will take place

[www.interbad.de](http://www.interbad.de) / [frank.roeder@messe-stuttgart.de](mailto:frank.roeder@messe-stuttgart.de)

**edecci**  
Deluxe spas at Budget prices  
quality & performance  
made under license in the USA



[www.edeccei.com](http://www.edeccei.com)

## دبي: وجهة منتجات العناية الصحية

في العدد التاسع من مجلة «EMOTION SPA». قالت إيزابيل شاربيه، رئيسة تحريرها: «لا بد وأن دبي ستصبح الوجهة الأولى لحمات العناية الصحية بحلول عام ٢٠١٥». وتضيف سوزان أمين - مسؤولة أحد صالونات العناية ومنتجات صحية سيتم افتتاحها في دبي: «تشهد صناعة المنتجات الصحية ومنتجات العناية زيادة يمكن اعتبارها ظاهرة حيث أصبح عددًا متزايدًا من الأشخاص في جميع أنحاء العالم معتادين على الآثار المجددة للشباب والعلاجات المرتبطة بالمنتجات الصحية وكذلك على فوائد العلاجات البديلة.»

ووفقًا للتقديرات، تدر صناعة المنتجات الصحية العالمية وحدها ما يزيد عن ٥٠ مليار دولار. ولقد أظهرت الأرقام المنشورة في ٢٠٠٦ من قبل اتحاد المنتجعات الصحية العالمية أن متوسط معدل الزيادة السنوية للمنتجات الصحية في الولايات المتحدة هو ١٦٪، بزيادة تقدر ٣٩٪ منذ ٢٠٠٣. وفي عام ٢٠٠٥ بلغ مقدار عائدات صناعة المنتجعات الصحية في الولايات المتحدة ٩.٧ مليار، كما بلغ إجمالي زيارات الأمريكيين لمحات حمات العناية الصحية ١٣١ مليون.

ويتفق العالم أجمع على أن هذه التوجهات موجودة في الثقافة الاستهلاكية في العالم أجمع، بما في ذلك منطقة مجلس التعاون الخليجي. ولقد زادت مؤشرات الاشتراكات في نوادي اللياقة البدنية في الإمارات العربية المتحدة وقامت صالات بناء الأجسام بافتتاح مراكز منتشرة في الإمارات. ويميل المستهلكون المحليون، خاصة في الفئة العمرية بين ٢٠-٤٥ عام، إلى إنفاق النقود على الترفيه والأنشطة المرتبطة باللياقة، وهم على استعداد تام لإتباع نظام غذائي لتحسين صحتهم.

ويوجد في دبي أكبر جَمْع لمنتجات العناية الصحية في العالم، ويرجع هذا إلى أنها تسعى للترويج بشكل كبير لإعطاء صورة عن نفسها باعتبارها وجهة للأجازات ولهذا فهي تسعى لزيادة عدد السائحين والمسافرين بغرض الأعمال ليصل إلى ١٥ مليون بحلول ٢٠١٠. ولتلبية هذا الاحتياج، جاري إنشاء عدد كبير من الفنادق الفاخرة والتي يحتوي العديد منها على مجمعات عناية صحية.

وفي واقع الأمر، من المنتظر أن يزيد عدد المنشآت المزودة بهذه المعدات بمقدار ١٧٪ في خلال عام واحد، وبحلول

٢٠١٥ من المتوقع أن تكون دبي بين أكثر وجهات السفر التي تحظى بالتقدير على مستوى العالم ومن المحتمل أن تضم أكثر من ٢٠٠ فندق مزود بتركيبات من المستوى العالمي. وقد أشار اتحاد منتجعات العناية الصحية العالمي أن أحد التوجهات الجديدة في عالم المنتجعات الصحية والعلاجات البديلة خلال عام ٢٠٠٦ كانت السفر للخارج للحصول على العناية الصحية، وتحتل دبي موقعًا جيدًا بين اختيارات السياح الراغبين في تلقي العناية المرتبطة بالمنتجات الصحية والعناية الشخصية والذين يختارون هذه الوجهة إما من أجل صحتهم في المقام الأول أو لأن العناية الصحية تعد إضافة إلى إقامتهم.

ولقد تنبهت دبي بسرعة لإمكانيتها وراهنّت على أوجه الصناعة المتعلقة بالصحة والعناية، بما في ذلك العلاجات التكميلية والبديلة. ولقد زادت نفقات المنطقة حاليًا في مجال العناية الصحية إلى ٧٤ مليار دولار ولقد كرست دبي كل شيء للاستفادة بشكل تام من هذا السوق المزدهر.

ولقد قامت السلطات في الإمارات بإصدار قانون جديد بهدف خريف هذا القطاع من السوق الخاص بالعناية الصحية، فحتى هذا الوقت، كان لمعالجي العناية الصحية الحق فقط في ممارسة نشاطاتهم المحددة المتعلقة بالعناية الصحية التكميلية بعد استيفائهم لمعايير صارمة، بما في ذلك تقييم لمؤهلاتهم وخبراتهم في هذا المجال. إلا أن تغيير هذه القواعد التنظيمية سيكون من شأنه السماح لممارسي العلاجات التكميلية بتقديم الرعاية والأدوية بشكل أسهل ومنح دفعة جديدة لهذا القطاع الصناعي للصحة الإقليمية.

## Dubai: Spa destination

In EMOTION SPA Magazine n°9, Isabelle CHARRIER, chief editor, titled: "Dubai tipped to become number one spa destination by 2015", and Susan Amin - Exhibition Manager, Wellness & Spas Middle East which took place in Dubai declared: «The spa and wellness industry is experiencing phenomenal levels of growth, with more and more people across the world becoming attuned to the rejuvenating effects of spa treatments and the positive benefits of alternative therapies»

The global spa industry alone is estimated to be worth over \$50 billion. Figures released in November last year by the International Spa Association showed that the average annual growth rate for spas in the United States was 16%, with an increase of 39% since 2003. In 2005, \$9.7 billion in revenues was generated by the U.S. spa industry, with Americans making 131 million spa visits.

The consensus is that these trends are mirrored in consumer based cultures across the world; including the GCC region. Membership sales at UAE Fitness clubs are booming, with well known gym chains such as Fitness First opening new centres across the emirates. Local consumers, particularly those between the ages of 20-45, are willing to spend money on leisure and fitness activities and exhibit a high degree of acceptance towards health regimes.

Dubai has one of the highest concentrations of spas per capita in the world. This is because it is promoting itself heavily as a holiday destination and aims to increase the number of tourist and business visitors to 15 million by 2010. To cope with this demand, an unprecedented number of luxury hotels are being built and many of these are being appointed with spa complexes.

In fact, it is expected that the growth in the number of establishments offering such amenities will increase by as much as 17% per year. By 2015, it is anticipated that Dubai may be amongst the top spa destinations in the world, with potentially more than 200 hotels containing world class fa-

ilities. The International Spa Association listed one of last year's trends in the world of spa and alternative therapies was a willingness to travel abroad for treatments. Dubai is positioning itself well in the market for the traveller who wants spa and wellness treatments; whether that is the primary reason for their visit to the city, or whether it is a healthy adjunct to their stay.

Dubai has been quick to recognize and capitalize on all aspects of the health and wellness industry; including complementary and alternative therapies. The current regional spend on healthcare is US\$74 billion and Dubai has positioned itself well to take full advantage of this burgeoning market.

Recent legislation has also been enacted by the Emirate's authorities to free up this sector of the healthcare market. Up until now, alternative medical practitioners have only been allowed

to practice their specific brand of complementary treatment after passing strict criteria, including an assessment of their qualifications and experience in their field. But a change in the rules will soon make it easier for complementary therapists to supply treatments and medications and will provide a boost to this sector of the regional health industry.



Isabelle CHARRIER

## OPIOCOLOR : فن الفسيفساء الراقي



منذ ٥٠ عامًا اختارت OPIOCOLOR، أن تقوم بتطوير « فن تفصيل الفسيفساء الراقي» عن طريق تقديم منتجات تسمح بتلبية الطلبات التي تنطوي على أكبر قدر من المتطلبات المتعلقة بالناحية الجمالية.

ولقد قامت OPIOCOLOR بتدشين مصنعها لإنتاج العجينة الزجاجية، بين نيس وكان. على الكوت دازور (فرنسا)، في مدينة أوبيو الخلابية.

ويستخدم ديديه كاسيني، مدير المصنع، أساليب تصنيعية تضم تقنيات مبتكرة ومواد تمتاز بالجودة. لتقديم خدمة مخصصة لعملائه. ولقد اختارت الشركة تطوير «فن تفصيل» الفسيفساء الراقي عن طريق تقديم منتجات تسمح لها بإرضاء الطلبات التي تنطوي على أكبر قدر من المتطلبات المتعلقة بالناحية الجمالية.

أما بالنسبة للتصدير، فإن الشركة تعي جيدًا كل ما يتعلق به، حيث أن ديديه كاسيني يقوم بالتصدير لأكثر من خمسين دولة، ولقد رسخت الشركة وجودها على وجه الخصوص في سنغافورة وهونغ كونغ والولايات المتحدة بالإضافة وعلى نحو واضح في الشرق الأوسط.

«وتعمل الشركة على نحو خاص في مجال الفسيفساء الذي يحتوى على رقائق الذهب»

يحظى سوق محدد في الوقت الحاضر بالفضيل في محور إستراتيجية التصدير، ألا وهو سوق الشرق الأوسط. ونتيجة لرغبتها في ترسيخ وجودها بشكل دائم في المنطقة، قامت OPIOCOLOR بتأسيس قواعد لها انطلاقًا من دبي واختارت أن تقوم بإنتاج تشكيلة راقية من منتجاتها هناك. ويرتكز عمل الشركة بوجه خاص على الفسيفساء الذي يحتوي على رقائق الذهب والذي يتم دراسة إبعاءاته الشرقية بعناية بالغة. ولقد تم إنشاء مكتب للإيداع والتصميم هناك بهدف تحقيق قدر أكبر من الفهم والتفاعل للمتطلبات المتزايدة للسوق.

ولقد أسفرت النواحي الجمالية المتفردة لتلك المنتجات وانعكاساتها المدهشة عن مشاركة الشركة في القيام بالعديد من المشاريع، وتعتمد الشركة على قدراتها لإجاز العديد من مشاريع ديكورات جميل المدن والفريسيكو (التصوير الجصي)، والديكورات الراقية، والتي نذكر منها على سبيل المثال في دبي: منتجع شاطئ جميرة، جزيرة نخلة جميرة، برج العرب، منتجع شاطئ ريتز كارلتون...

وتقدم الشركة تشكيلة من الفسيفساء المائي. وتتكون هذه التشكيلة، والمصممة من أجل الأماكن المائية، من ٢٧ منتج، وستة ألوان موحدة وعشرين تكوين. وهي تسمح لـ OPIOCOLOR بتنفيذ حمات سباحة تتمتع بالفخامة وأصالة التصميم على حد سواء. ولأنها تحرص في المقام الأول على القدرة على التأقلم مع مشروع العميل، فإن الشركة تجعل من عرضها عرضًا كاملاً عن طريق تقديم فكرة تصميم الفسيفساء والتي تدور حول ستة أجواء وتسمح بتشكيلات وتنويعات عديدة تضمن أن يكون كل حمام سباحة قطعة متفردة لا نظير لها.

## OPIOCOLOR: the «haute couture» of mosaic



OPIOCOLOR is a French mosaic manufacturer that is working in this field since 50 years and has chosen to develop the «haute couture» of mosaic by offering products that help it satisfy the most demanding requirements in terms of aesthetics.

OPIOCOLOR established its first vitreous paste factory at Côte d'Azur (France) in the charming village of Opio located between Nice and Cannes. Its Director, Didier CASSINI, uses cottage-industry type methods that integrate innovative technologies with high-quality materials in order to provide a customised service to its clients. The company has chosen to develop the «haute couture» of mosaic by offering products that help it satisfy the most demanding requirements in terms of aesthetics. The company is quite familiar with Exports because Didier CASSINI exports to more than fifty countries and the enterprise is well-located in Singapore, Hong-Kong, the United States and, of course, in the whole Middle-East.

«The enterprise works especially on mosaics that use gold leaves»

Today, Middle-east is a preferred market that is at the core of exports' strategy. OPIOCOLOR has established

The enterprise works especially on mosaics that use gold leaves

its bases from Dubai with a wish to establish itself in this region and it has chosen high-end products. The enterprise works especially with mosaics that have gold leaves whose oriental connotation is especially studied. A creativity centre that is located on site in order to facilitate a better understanding and an improved responsiveness towards the increasing requests of the market.

The exceptional aesthetic quality of these products and their unexpected reflections required the company to participate in the completion of many structures. Company's assets include undertaking many urban beautification decors as well as prestigious frescoes and decors. Some examples of these can be found in Dubai at: Jumeirah Beach Resort, Palm Jumeirah Island, Burj Al Arab, Ritz Carlton Beach Resort...

The company offers an aquatic range of mosaics. This is meant for water-areas and consists of twenty-seven products in six plain colours and twenty mixed colours. This helps OPIOCOLOR in constructing swimming pools that are both luxurious as well as original. As the first concern is that of being able to adapt oneself according to the client's project; therefore, the company completes this offer through Design Concept Mosaics that centre around six ambiances and enable many combinations and assortments that ensure that each swimming-pool is almost a unique object.



يتم الكشف عن تشكيلة مختارة من المنتجات. والمنتجات الجديدة من خلال عروض عديدة يقوم صحفيون بزيارتها أو يقوم المصنعون بإرسالها لمكاتبتنا التحريرية. النص الكامل. مع صور تكميلية على [www.eurospapoolnews.com](http://www.eurospapoolnews.com)



A selection of products and new products, discovered in numerous shows visited by our journalists or sent to our editorial offices by the manufacturers. Full texts with complementary pictures on [www.eurospapoolnews.com](http://www.eurospapoolnews.com).



## نظام التصميم المائي Polaris

مع هذه التشكيلة المخصصة لتصميم حمامات السباحة. لقد قامت Polaris بزيادة المؤثرات الضوئية والمائية لحمامات السباحة المزودة بمساقط مائية وألياف ضوئية. وتتوافر مساقط Polaris المائية القوية في ثلاثة أحجام وستناسب تهيئة أي حمام سباحة. ويمكن تركيبها في الإنشاءات الجديدة أو في التجديدات. وتمتاز الألياف الضوئية (Polaris Fiber Fall) بتناغم مع تركيب المساقط المائية - وهي إضاءة للمساقط المائية تمتد خلال نطاق كامل من الألوان (9 ألوان بسرعتين مختلفة للتبديل بينهم).

## Polaris Water Design System

With this new range devoted to swimming pool design, Polaris has increased water and lighting effects for swimming pools equipped with waterfalls and fibre optics. Polaris Power Fall waterfalls are now available in three sizes and will suit any swimming pool configuration. They can be installed on new constructions and on refurbishments. The fibre optics (Polaris Fiber Fall) harmoniously blend in with the waterfall installation - waterfall lighting that progresses through a complete spectrum of hues (9 different colours and two colour transition speeds).

## ثلاث مجموعات من مضخات الحرارة

تصنع شركة سانغا فرانس «Sangha France» مضخات الحرارة المنزلية و تستوردها و توزعها منذ سنة 2002. و تقترح هذه المجموعة العائلية التي تمتلك مجمعا خاصا بها في الصين منذ سنة 1985 ثلاث مجموعات من مضخات الحرارة الخاصة بالمسابح : هوريزون «Horizon» و هي مثالية للمسابح الغير المثبتة بالأرض و الأحواض الصغيرة. إيفازيون «Evasion» و ديابازون «Diapason». يتم توزيع هذه المنتجات تحت علامتي سنغا «Sangha» و وارمبول «Warmpool». وتستعمل الآلات مبدلا من التيتانيوم ( لولب مزدوج. غرفة مزدوجة) مما يمكن من تحسين التبادل السعري. تضع الشركة رهن إشارة زبائننا خطاها تفتيا للإرشادات الفنية و تؤمن الخدمة ما بعد البيع.

## Three ranges of heat pumps

Sangha France company designs, imports and distributes domestic heat pumps since 2002. This family-owned enterprise that owns its own set-up in China since 1985 offers three ranges of heat pumps for swimming pools: Horizon, ideal for above-ground swimming pools and small pools, Evasion and Diapason. These products are distributed under Sangha and Warmpool brands. The machines use an exchanger made of titanium, (double spiral, double chamber) thus helping in optimizing the heat exchange. The company provides its clients with a hotline for any technical information and ensures after-sales service.



[www.sangha.fr](http://www.sangha.fr)

[www.polarispoolcare.com](http://www.polarispoolcare.com)

[info@rehau.com](mailto:info@rehau.com) / [www.rehau.com](http://www.rehau.com)

of hailstone and environmental resistance as well as a long-lasting durability against UV and the elements - this results in a cover that can be used all year round without problem. On top of this, the use of this cover ensures a potential for considerable savings in running costs, since energy loss, evaporation and the amount of maintenance necessary can be significantly reduced. The special profile concept allows single elements or entire segments to be fitted particularly easily to individual pool shapes. In addition, the foamed pool cover also meets the appropriate French safety norm NF P 90 308.



## غطاء حمام السباحة الرغوي

إن غطاء حمام السباحة الرغوي الجديد هو منتج جديد قامت شركة Rehau بتطويره وتقديمه في السوق. ويحوز المنتج على الإعجاب بفضل تصميمه عالي الجودة والمواصفات الممتازة للمواد المصنوع منها. ومن ثم يجمع هذا المنتج بين المظهر المرصع والمواصفات التي تلبى كماً كبيراً من المتطلبات فيما يتعلق بمقاومة حملة الطويل للأشعة فوق البنفسجية والعناصر الأخرى. مما يتيح استخدام الغطاء طوال السنة بدون مشاكل. وبالإضافة إلى ذلك. يضمن استخدام هذا الغطاء توفير جزء كبير من النفقات الجارية. حيث أنه يتيح الحد من فقد الطاقة والتبخير ومقدار الصيانة المطلوبة بشكل كبير. ويتيح الشكل الخاص تركيب عناصر منفردة منه أو قطاعات بأكملها على نحو بالغ السهولة ليناسب شكل كل حمام سباحة على حدة. وكذلك. فإن غطاء حمام السباحة الرغوي يفي بمعايير السلامة الفرنسي الملائم NF P 90 308.

## Foamed Pool Cover

The foamed pool cover is a new product that has been developed and introduced onto the market by Rehau. The product impresses through its high-quality design and excellent material properties. This product therefore combines a pleasing appearance with demanding specifications in respect

absolute serenity



The COVREX® pool cover satisfies all your needs: hail resistant, better thermal insulation, child-safe, total discretion, minimum size, rapid deployment and easy maintenance.

[www.covrex.com](http://www.covrex.com)  
[info@covrex.com](mailto:info@covrex.com)  
tél. +32 16 55 37 70

POOL PROTECTION  
**COVREX**

OUTSTANDING INSULATION COEFFICIENT

PROTECTION SECURITY RESISTANCE

## معالجة المياه: الضوء الذي يقوم بالتعقيم



لقد أصبح التعقيم بواسطة الأشعة فوق البنفسجية، والذي انتشر بشكل كبير، أكثر الأساليب الفيزيائية استخدامًا، وسيتمثل هذا السوق والذي بلغ ٢٥٠ مليون يورو في ١٩٩٨ حوالي ٢ مليار يورو في عام ٢٠١٠ عبر مجالات تعبئة المياه للشرب، ومكافحة الجراثيم الفيلقية، ومعالجة المواد المشعة، والعمليات الصناعية، وحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية....

### Eurospapoolnews : ما هي الأنظمة التي تفتقرها؟

#### Benoît GILLMANN : لقد أصبح أسلوب

التعقيم وإزالة الكلور من المياه عن طريق الأشعة فوق البنفسجية من النوع 'ج' أبسط الطرق وأقلها تكلفة وأحد أكثرها كفاءةً. وإلى الوقت الحاضر، لم يكن هذا الأسلوب معروفًا بشكل كبير بسبب شيوع استخدام الكلور، ومشاكل الاستمرار في هذا، إلا أن تلك التقنية قد شهدت ازديادًا غير مسبوقًا.

وفي عام ٢٠٠٠، لقد قامت جمعية BIO-UV بمنح براءة الاختراع لمفهوم تعقيم حمامات السباحة وحمامات العناية الصحية الخاصة بواسطة الأشعة فوق البنفسجية 'ج'، وهو النظام المستخدم حاليًا بنجاح في أكثر من ١٠٠٠٠ حمامات سباحة عائلية خاصة في فرنسا والدول الأجنبية، وبالنسبة لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية الجماعية، قد قامت BIO-UV بتطوير تشكيلة المفاعلات الملائمة لمعدلات تدفق تتراوح بين ١٠ إلى ١٠٠٠ متر مكعب في الساعة. ولقد قامت وزارة الصحة الفرنسية باعتماد هذه التشكيلة عام ٢٠٠٤.

وفي الشرق الأوسط نقوم بتسويق هذه التشكيلة الخاصة بنا من خلال أربعة موزعين.

### Eurospapoolnews : ما هي مزايا هذا النظام بالنسبة لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية الجماعية؟

**Benoît GILLMANN:** هناك عدد كبير من هذه المزايا، فالآثار السلبية الناجمة عن الاضطرار إلى استخدام الكلور في حمامات السباحة الجماعية تقل بنسبة ٥٠ إلى ٨٠ بالمائة بفضل حجب الروائح، وخفض الكلورامين بشكل كبير للوصول إلى

use of chlorine for collective swimming-pools are reduced from 50 to 80% as a result of removal of odours, The significant decrease in chloramines (in order to attain 0.05 to 0.3 ppm), the decrease of corrosion and additions in new water that must be heated and treated that results in a very fast depreciation of the installation (9 to 24 months). But at the same time, a simple and fast installation, a lower maintenance, improvement of quality of ambient air for clients and employees, optimisation of comfort while swimming (no more harmful effects on eyes, mucous membranes and skin) and the image of establishment and more environment-friendliness.

This treatment using UV-C is especially adapted to the uniqueness of water-treatment of swimming-pools and spas thanks to a higher temperature and a higher body surface with regards to the available volume of water.

Moreover, the potential of applications of this concept is almost unlimited: in addition to private or public swimming pools or spas, it is also useful for water purification, prevention of Legionella, treatment of waters of industrial processes, effluents, surfaces...

٠,٥ و٠,٣ (جزئي في المليون)، والحد من التآكل والتزويد بمياه جديدة تتطلب التسخين أو المعالجة ما يسفر عن الاستهلاك السريع للتركيبات (٩ إلى ٢٤ شهرًا). كما أنه يتيح كذلك تركيب ممتاز بالبساطة والسرعة، وصيانة أقل، وتحسين جودة الهواء المحيط للعملاء والعاملين، بالإضافة إلى تحقيق القدر الأمثل من الراحة أثناء السباحة (فلا يكون هناك التهاب في العين والأغشية والجلد)، فضلًا عن تحسين الصورة العامة للمنشأة وزيادة مراعاتها للبيئة.

وإن هذه المعالجة عن طريق الأشعة فوق البنفسجية 'ج' تلائم على نحو خاص خصوصية معالجة مياه حمامات السباحة وحمامات العناية الصحية الناتجة عن ارتفاع درجة الحرارة والمساحة الكبيرة من الجسد بالنسبة لكمية المياه المتلامسة معها.

وبالإضافة إلى ذلك، إن إمكانيات تطبيق هذا المفهوم تكاد تكون لانهائية: فضلًا عن حمامات السباحة وحمامات العناية الصحية الخاصة أو العامة، فهو يصلح كذلك لتعقيم مياه الشرب، ومكافحة الجراثيم الفيلقية، ومعالجة المياه في العمليات الصناعية، والمواد المشعة، والأسطح...



## Water treatment: the light that decontaminates

Today, the decontamination by using UV rays is a booming field and is the most commonly used physical method. This market, which was of 250 million Euros in 1998, will represent approximately 2 billion Euros in 2010 through water purification, prevention of Legionella, treatment of effluents, industrial process, swimming pools and spas...

**Eurospapoolnews:** Which are the systems that you offer?

**Benoît GILLMANN:** The simplest, expensive and one of the most efficient methods of decontamination and dechloramination available today is that of using Type C ultraviolets. It was not recognised till now because of the predominance of use of chlorine and this technique saw exponential growth as a result of problems related to after-taste.

In 2000, BIO-UV Company got patent for a concept of decontamination using UV C for private swimming-pools and spas. This system is being successfully used in more than 10 000 private family-owned swimming-pools in France and abroad. Bio-UV has developed a range of reactors adapted to the speeds of 10 to 1000 m³/h for public swimming-pools and spas.

This range was certified in 2004 by the French Health Ministry.

In Middle-East, we market our range through 4 distributors.

**Eurospapoolnews:** What are the advantages of this system for public spas and swimming-pools?

**Benoît GILLMANN:** There are many advantages. The major disadvantage because of compulsory

## Starline Modular . مفهوم جديد لحمامات السباحة

لقد جعلت Starline Modular من تصميم وبناء حمامات السباحة عالية الجودة من كل الأشكال والأحجام عملية سهلة بفضل Starline Modular! وتتكون Starline Modular من عناصر مصنعة من الفينايبل إستر المقوى بالفايبرجلاس مع عزل من الرغوة الصلبة، وتم إنتاجها بواسطة الحقن الفراغي. وتسفر تقنية التوصيل الصمغي المستخدمة عن حمامات سباحة قوية. وتمتاز خطوط الوصلات بأنها عازلة تمامًا للمياه وتكاد تكون غير مرئية. لقد قامت الشركة بوضع برنامج عبر الإنترنت خصيصًا من أجل الموزعين والذي يسمح لهم بالقيام بعمليات التصميم والقياس وطلب المنتج بسهولة وكفاءة. كما تقدم Starline كذلك تركيب من المصنع لهذا المنتج. وتناسب Starline Modular كلا من حمامات السباحة العامة والخاصة.



## حمام العناية الصحية Q-Spa Paris Deluxe

من بين تشكيلتها العالية التنظيم، تقدم لك JM Trading حمام العناية الصحية الذي يتلاءم مع أسلوب حياتك على نحو مثالي. ولقد تم تصميم كل حمام عناية صحية من حمامات Q-Spa بحيث يكفل أكبر قدر من الاستمتاع في كل يوم. وتحتوي نسخة Deluxe منه على ٧ مقاعد و٧٦ تيار مياه و١٠ تيار هواء. كما يضم كذلك نظام ستريو متكامل تمامًا، وجهاز راديو FM/AM. مع مقبس للـMP3، و٤ مكبرات صوت تنبثق منه. بالإضافة إلى مكبر صوت قاعدي، وهناك سلم خشبي (درجتين) للحمام ويتماشي مع ألوان الكابينة، كما تتوفر نسخة Deluxe بالمزيد من الخيارات الإضافية: علاج ضوئي مع ١٦ صمام موحد مشع للضوء (LED) صغير فوق المياه، (صمام موحد واحد مشع للضوء (LED) كبير الحجم تحت المياه)، ونظام ستريو مع مقبس للـMP3، ومكبرات صوت بالجهازة. الأبعاد (طول×عرض×ارتفاع): ٩٧,٥×٢٣٣×٢٧٤ سم.



## Starline Modular, a new concept in swimming pools

Starline has turned designing and building a high quality swimming pool in almost every shape and size into an easy job with Starline Modular! Starline Modular consists out of elements, which are made from vinylester reinforced with glass-fibre with hard-foam insulation, produced by vacuum injection. The glue-connection technology used has resulted in a robust swimming pool. The jointing seams are totally watertight and barely visible. The company has developed an online software program especially for dealers. It allows them to design, calculate and order it with ease and efficiency. Starline also offers factory-installation for this product. Starline Modular Pools are suitable for both private and public swimming pool projects.

[www.starline.info](http://www.starline.info) / [mz@starline.info](mailto:mz@starline.info)

## Mariner 3S: ملاح من الطراز الأول.

لقد اعتمد تطوير طرازي Mariner 3S من الملاح ذي الطراز الأول على ما يزيد عن ٣٠ عامًا من الخبرة، فلقد اجتمع علم المهندسين مع أحدث التقنيات لتسفر عن هذا الروبوت ذي قدرات التنظيف المبهرة والذي يعمل بفولتية شديدة الانخفاض للأمان. وبفضل عرض الشفط البالغ ٧٠٠م، ومضختين بسعة ١,٢٠٠ لتر في الدقيقة، وسعة أكبر للمرشح، وأسلوب حركة عالي الكفاءة وآلي تمامًا يعتمد على التحرك حارة بحارة، فإن تنظيف حمام سباحة بحجم أولمبي لا يستغرق سوى ٢,٥ ساعة.

وتعد المحركات والمضخات التي لا تحتاج إلى صيانة، بالإضافة إلى وحدة التحكم المعتمدة على برنامج حاسب آلي أكثر التحسينات التي تم إدخالها على هذا الروبوت تطورًا.

## Mariner 3S: navigator II and topliner

The development of the two new mariner 3S models navigator II and topliner is based on more than 30 years of experience. The knowledge of engineers combined with up-to-date technology led to these robots with outstanding cleaning power operating in safety extra-low voltage. With a suc-

[www.jmtrading.nl](http://www.jmtrading.nl) / [info@jmtrading.nl](mailto:info@jmtrading.nl)

tion width of 700 mm, two pumps with a capacity of 1,200 litres per minute, a bigger filter capacity and very effective, fully automatic lane by lane driving pattern they are limiting the cleaning of an Olympic sized pool to only 2.5 hours. The maintenance-free driving motors and pump as well as the software based control unit are the leading improvements of these robots.



[www.mariner-3s.com](http://www.mariner-3s.com)

لتلقي نشرتنا الإخبارية المجانية عبر البريد الإلكتروني والتي تقوم بتغطية آخر الأخبار والتطورات على ساحة صناعة حمامات السباحة وحمامات العناية الصحية، الرجاء زيارة موقعنا على

[www.eurospapoolnews.com](http://www.eurospapoolnews.com)

«Newsletter subscribe» وانقر فوق لوحة

## Buzz'Off للاختبار

بعد بدء إنتاج طارد الحشرات Buzz'Off في الموسم الماضي. تقدم Impact هذا العام بخاخة Buzz'Off للاختبار. وهي عرض جذاب يتيح لعملائك اختبار المنتج قبل العودة للحصول على عبوة من 10 أقراص. والعبوة المباعة تحتوي على 10 وحدات.



## Test Buzz'Off

After last season's launch of the insect repellent Buzz'Off, Impact is offering the floating Buzz'Off Test diffuser this year. A particularly attractive package, it will allow your clients to test the product before returning to acquire the pack of 10 tablets. Countertop presentation stand for 10 units.

[www.impactwater.com](http://www.impactwater.com)

## غايا من أرشيميد

غايا من أرشيميد - جهاز التمرين الرياضي - «أكوافيتنس» - التمارين الرياضية في الماء لنحافة الجسم من الفخذين إلى الكتفين. تنحيف الخصر. القضاء على ترهل الجلد أعلى الفخذين. تقوية عضلات الردفين والبطن وما بين الفخذين وأسفل الذراعين. تقوية عضلات الظهر. كل واحدة من هذه الأهداف تستدعي تمارين خاصة ومميزة. جهاز غايا يستطيع أن يشغل كل مفصل وكل مجموعة عضلات في جميع الاتجاهات التي تتحرك فيها عناصره وحسب القوة المطلوبة من أجل ضمان الفعالية النموذجية من التمرين. غايا هو جهاز بسيط. مرفق معه دليل برامج قابل للغمر في الماء ودائما في متناول يد المستعمل. الجهاز يوفر كافة التمارين لتنشيط وتقوية الكتلة غير الدهنية وتخليص الجسم من الكتلة الشحمية والقضاء على السمينة المائية «السيلوليت» واستعادة النشاط والحيوية دون إجهاد. غايا - «أكوافيتنس» لإعادة تشكيل الجسم بسهولة وبكل راحة. يصلح لجميع الأفراد أيا كان عمر الفرد وظروف حالته الصحية.

## Gaia by Archimède

Jointec is a company that specialises in designing aqua fitness equipments and has designed a product that lets one do several different exercises. Slimming, flattening flabby thighs, toning buttocks and underarm, doing abdominal exercises, crotch, strengthening back, each of these tasks requires specific targeted exercises. For maximum efficiency, Gaia lets one activate each joint and muscular group on all sides according to the desired intensity from its control panel. It is simple to use and comes with a complete programme-guide, the equipment lets one carry out all the exercises that are useful for tonifying lean body mass, getting rid of fat, cellulite removal and recharge one's batteries without getting tired or muscle aches.



[julie.jointec@orange.fr](mailto:julie.jointec@orange.fr) / [www.jointec.fr](http://www.jointec.fr)

## للتحكم السريع في غطاء حمام السباحة الخاص بك

بدأت Annonay بفرنسا (A.P.F) في إنتاج آلية طي جديدة وخاضعة لحق الملكية - Easy Pro 3. ويتيح هذا الجهاز طي وفرد Securit Pool. غطاء حمام السباحة الآمن بقضبان الألومنيوم. في حوالي دقيقتين (لحمام سباحة بمساحة 12م×12م). ويشتمل النظام آلية طي جديدة (تروللي موجه بالأسلاك) مع محور جميل. وأداة للفرد (ترس فرد خلصي). وخميل يتيح الفرد والطي على ثلاث أو أربع مراحل (لحمام سباحة بمساحة 12م×12م). وثقل تثبيت وغطاء واق. ويكفي فقط أن يقوم المرء بوضع مفتاح الرفع الخاص بالتروللي في قضيب الطي في الغطاء. والإمساك بسلك التوجيه ومتابعة حركات التتروللي حتى يتم طي الغطاء.

## For a fast manipulation of your pool cover

Annonay Productions France (A.P.F) launches a new-patented winding mechanism - Easy Pro 3. This device allows to roll and unroll Securit Pool, your safety cover with aluminium bars, in approxi-

mately two minutes (for a swimming pool of 12 m x 6 m). The system includes a winding mechanism (wire-guided trolley) with a gimbal axis, an unwinder (unwinding ring gear), a loader that enables 3 to 4 windings and unwindings (for a pool of 12 m x 6 m), a fixing lug and a protective cover. One has to just position the carriage key of the trolley in the winding bar of the cover, take the wire-guided control in hand and follow the movement of the trolley until the winding of the cover is complete.



[www.zodiac-poolcare.com](http://www.zodiac-poolcare.com) / [info@zodiac-poolcare.com](mailto:info@zodiac-poolcare.com)

To receive our regular free email newsletter covering news & developments on the European pool and spa scene, visit our website at [www.eurospapoolnews.com](http://www.eurospapoolnews.com) and click on the "Newsletter subscribe" panel

## التحكم النسبي في الرقم الهيدروجيني / التأكسد والاختزال

تضم لوحة الجرعات ERP105 من MelFrance بالإضافة إلى شاشة LCD رقمية ضوئية ومعالج دقيق. مضختين للجرعات: للرقم الهيدروجيني والتأكسد والاختزال. ويقدم هذا النظام الذي يمتاز بصغر الحجم وسهولة التركيب حلا مثاليًا لضبط جرعات الرقم الهيدروجيني والكلور. وتتيح شاشة ضوئية رقمية (11×2) ذات إضاءة خلفية رؤية قيم الرقم الهيدروجيني والتأكسد والاختزال بشكل ثابت. وتسهل الشاشة من عملية الضبط سواء كان ذلك بهدف الاستخدام أو معايرة الجهاز عن طريق تقديم كل المعلومات الضرورية للمستخدم.

numeric LCD screen and microprocessor integrates two dosing pumps: one pH and the other redox. This compact system that is easy to install provides an ideal solution for regulation as well as pH and chlorine dosage. A backlit alphanumeric screen (16x2) helps in visualising the pH and redox values on an ongoing basis. The screen facilitates the regulation for commissioning for benchmarking of the device providing all the necessary information to the user.



[www.melfrance.com](http://www.melfrance.com) / [contact@melfrance.com](mailto:contact@melfrance.com)

## Proportional pH/ Redox regulation

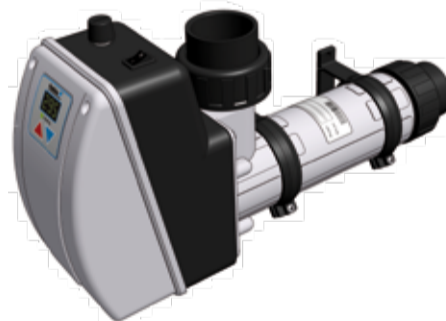
The ERP105 dosing panel of MelFrance with alpha-

## سخانات كهربائية بلاستيكية ذات التحكم الرقمي

لقد قامت Pahlén بتطوير مجموعة سخانات كهربائية جديدة مصنوعة من البلاستيك ذات التحكم الرقمي. حيث يمكن ضبط درجة الحرارة المطلوبة للحمام بسهولة وكذلك وعرض درجة حرارة الحمام الحالية على شاشة LED (مبين ضوئي). بالإضافة إلى حماية ضد زيادة الحرارة ومفتاح تيار. ويحتوي السخان على موصل مدمج يسهل توصيل السخان. وعنصر التسخين مصنوع من التيتانيوم أما الجسم الخارجي فهو مصنوع من البروبولين المدعم بالفايبرجلاس. وتتوافر السخانات الكهربائية بخارج من 3 و 9 و 12 و 15 كيلو وات. ويتم تزويدها بوصلات جمع للتوصيل بمواسير بقطر 50 مم.

## Digitally-controlled plastic electric heaters

Pahlén has developed a new series of electric heaters made of plastic with digital control, where



the desired pool temperature can easily be set and the current pool temperature is shown in an LED display. In addition to an over heating protection and a flow switch, the heater has a built-in contactor, that simplifies the connection of the heater. The heating element is made of titanium and the casing of the heater is made of glassfibre-reinforced polypropylene. The electric heaters are available with outputs of 3, 6, 9, 12 and 15kW, and are supplied with union couplings for connection to 50mm diameter pipework.

[www.pahlen.com](http://www.pahlen.com) / [info@pahlen.se](mailto:info@pahlen.se)

## أموري باي

يتسع حمام Amore Bay لسبعة أشخاص ويتميز عن نظرائه بمساحة التدليك المتميزة فيه. بما في ذلك مساحة متعددة المستويات للعب حيث يمكن للجميع التحرك فيها بحرية. ويعد تصميمه ذو الأشكال المنحنية فريداً من نوعه ويمتاز Amore Bay بقدر كبير من المرونة بالنسبة لتجربة التدليك بفضل أماكن التوزيع الخاصة المزود بها. ويضم الحوض الساخن مقعدين عميقين بإحناء نصفين ويناسبان تركيب الجسم تماماً ويقدمان علاج مائي يبعث على استرخاء الظهر وعضلات الأضلاع والفقرات القطنية والرقبة وأخمص القدم والرسخ. وأحد المقعدين مزود بتسلسل تدليك ديناميكي D1. ونظام للعلاج المائي قابل للبرمجة. وبه ست مناطق محددة للعلاج. ولوحة تحكم رقمي مع شاشة علاج تفاعلية. والتي تتيح للمستخدم استهداف مناطق ألم معينة.

## Amore Bay

Amore Bay accommodates up to 7 persons and stands out from the crowd because of its distinct massage areas, including a multi-level playground in which everyone can move about freely. His curvilinear design is unique, and Amore Bay includes a great deal of flexibility in the massage experience, thanks to the positions of specific buses provided. The hot tub includes two wrap-styles, semi-reclining seats that have perfect ergonomics and offer a relaxing hydrotherapy experience for back, calves, lumbar, neck, plantar arch and wrists. One seat is equipped with D1's Dynamic Massage Sequencer, a programmable hydrotherapy system. It features six specific therapy zones, a digital control panel with active therapy display, which allows users to target specific pain areas.



[d1europe@d1spas.com](mailto:d1europe@d1spas.com) / [www.d1.com](http://www.d1.com)

## مضخة لحمام السباحة

لقد بدأت شركة التصنيع التركية Tum Plastik في إنتاج مضخات Nozbart الجديدة من 7,5 إلى 10 CV لحمامات السباحة والاستخدامات العامة الأخرى. وهي متوفرة برمشح أو بدونه. ويتم تصنيعها من البلاستيك الحراري المدعم بالفايبرجلاس. وهي تعمل بلا صوت تماماً (محرك كهربائي WAT) ويمكن أن تعمل في البيئات الرطبة وهي مقاومة للجليد ومزودة بغطاء شفاف ومحبس تصريف.

## Pump for swimming pool

Turkish manufacturer Tum Plastik has launched new Nozbart pumps of 7,5 to 10 CV for swimming pools and other general uses. Available with or without prefilter, it is manufactured with thermoplastic reinforced with fibre-glass. It is particularly silent (electrical motor WAT) and works in humid atmosphere and is frost resistant. It is fitted with a transparent cover and a drain-cock.



[www.tumplastik.com](http://www.tumplastik.com)

## أشعة بنفسجية تحت ضغط منخفض

يصدر بيو - يوفي «Bio-UV» مجموعة جديدة من المعالجة باستعمال المصابيح ذات الأشعة البنفسجية المنخفضة الضغط: إن بمقدرة مجموعة المصابيح «Bio-UV LP» أن تعالج من ٠ إلى ١٠٠ م<sup>3</sup>/الساعة وذلك باستخدام مزيج من المصابيح ذات الكثافة العالية و المفاعلات المختلفة. وهي مكيفة خصيصاً للاستخدام في حمامات العناية الصحية «Spas» و مجموعات المسابح (ذات الحجم الصغير و المتوسط منها). إنها تساعد على توفير الطاقة و حرق جرعة (١٠ مج) التي تحقق التطهير و علاج الماء بالكلور بفعالية كبيرة جداً. تأتي هذه المجموعة إضافة إلى مجموعة إم بي «MP» التي تستخدم المصابيح ذات الضغط المتوسط و هي أكثر ملائمة للتصفية ذات السرعة العالية من ١٠٠ م<sup>3</sup>/ الساعة و ما فوق. و هي معتمدة من طرف وزارة الصحة الفرنسية منذ سنة ٢٠٠٤ و قد لاقت نجاحاً كبيراً في أوروبا حيث أنها تجهز أكثر من ٥٠٠ مسبح عمومي كبير. هذا و يستطيع الصانع أن يلبي كل المتطلبات و أن يوفر كل سرعات التصفية و علاج الماء بالكلور الخاصة بالمسابح و مجموعات حمامات العناية الصحية «spas» العمومية منها أو الخاصة.

## Low pressure UV

Bio-UV launches a new range of treatment using low pressure UV lamps: the Bio-UV LP range, using high intensity amalgam lamps, different reactors can treat from 0 to 100 m<sup>3</sup>/h. It is particularly adapted for use in Spas and group swimming pools (small and medium-sized). It helps in saving energy and delivers a dose (60mJ) that ascertains a very effective disinfection and dechlorination. This range comes, in addition with the MP range that uses medium-pressure lamps and is more adapted to high speed filtration from 100m<sup>3</sup>/h onwards. It is accredited by French Ministry of Health since 2004 and has been very successful in Europe with over 500 big public pools that are equipped with it. Thus, the manufacturer can meet all the requirements and all speeds in terms of disinfection and dechlorination for swimming pools and public or private group spas.



[www.bio-uv.com](http://www.bio-uv.com) / [info@bio-uv.com](mailto:info@bio-uv.com)

## كاسكاد «Cascade» مغمرور في الأرض

أن من المعروف عن مسابح كاسكاد «Cascade» التي تستخدم ألواحاً من المركب الكيميائي أنها توفر أكبر قدر من القوة و الصلابة. جُمع حزمة مسابح كاسكاد ما بين تثبيت أنيون كاسلوك «Caslok» أو البناء بالحجارة وإنتاج وحدات الدرج. أن مصفاة أكواجيني «Aquagenie» معروفة بإزاحتها للحطام الطافي على وجه الماء بسرعة أكبر بكثير من المصافي الأخرى و هي أيضاً توفر جرعة مضبوطة من الكلورين بشكل تلقائي لماء المسبح. كما أن هناك لوحة مدمجة لضمان مدى الحياة.

## Cascade in-ground system

Using polymer panels, Cascade pools are claimed to provide maximum strength and rigidity. The Cascade pool package combines aluminium Caslok fixing or stone coping with Performance step units. The Aquagenie skimmer is claimed to remove floating debris much faster than other skimmers, and also automatically provides a controlled dosage of chlorine to the pool water. A lifetime panel warranty is included.



[www.scpeurope.com](http://www.scpeurope.com)

## أسيد «Aspid»

تعزز أسترال بول «AstralPool» مجموعتها من منظفات الأرض الآلية بإصدار أسيد «Aspid» و هي آلة شافطة منظفة للأرض سهلة التركيب والاستعمال. تتميز بتصميمها المجدد و ثمنها الجذاب وحتوي على مات مفصلي مما يمكن من تحريكها السهل في كل مكان. بالإضافة إلى ذلك فهي تحتوي على حلقة خريف تقي من الاختناق عند تركيبها الصحيح داخل الأنبوب.



## Aspid

AstralPool widens its range of automatic floor cleaners by launching the Aspid, an aspiration (suction) floor cleaner, easy to install and to use. It stands out for its innovative design and attractive price. It incorporates a matt. It is articulated, which allows it to be easily moved around. In addition, it incorporates a deflecting ring which, when correctly fitted into the piping, avoids obstruction.

[www.astralpool.com](http://www.astralpool.com)

## مضخة حرارية بتقنية العاكس

يتيح التحكم الدقيق في التشكيلة الجديدة من المضخات الحرارية تشغيل الكمبروسور بسرعات مختلفة. ما يعطي ناخ أعلى. وباستخدام تقنية العاكس والتي تعد الأحدث في الوقت الحالي. يكون من الممكن تنظيم تدفق القوة الحرارية الخاصة به (والتي من الممكن أن تضيف ١٥-٢٠ نسبة كفاءة بالمقارنة مع التقنية التقليدية). وباستخدام مقوم لتحويل التيار المتردد الداخل إلى تيار ثابت باستخدام تضمين عرض النبض للتيار الثابت الحالي داخل العاكس لإنتاج تيار متردد بالتردد المطلوب. فهو يسمح بتشغيل الكمبروسور بسرعات مختلفة. ويقوم التحكم الدقيق بأخذ عينات من درجة حرارة الجو المحيط وتعديل سرعة الكمبروسور وفقاً لها. وينتج عن إزالة دروات التوقف والبداية زيادة كفاءة و زيادة عمر المكونات ومنع التغيرات الكبيرة في الحمل الذي تقوم المضخة بتحميله على مصدر القدرة الكهربائية وتحسين الكفاءة.



## Heat Pump with Inverter Technology

The new range heat pumps' microcontroller allows the compressor to run at different speeds, giving higher. Using up-to-the-minute inverter technology, it's able to continuously regulate its own thermal power flow (which can add 15-20% efficiency compared to conventional technology). Using a rectifier to convert the incoming AC current to DC and using Pulse-Width Modulation of the DC current within the inverter (electrical) to produce AC current of a desired frequency, it allows the compressor to run at different speeds. The microcontroller samples the ambient air temperature and adjusts the speed of the compressor accordingly. The effect of eliminating stop-start cycles is to increase efficiency extending the life of the components and eliminating the sharp fluctuations in the load the heat pump places on the power supply, and improves efficiency.

[www.thermalec.com](http://www.thermalec.com)

## تشكيلة جديدة من حمامات العناية الصحية

قد بدأت Edecci في إنتاج خط جديد من حمامات العناية الصحية ومستلزماتها التكميلية. ويتم تصنيع حمامات العناية الصحية بموجب ترخيص لـ Edecci في الولايات المتحدة. وتمتاز هذه الحمامات بالعديد من التقنيات والمزايا الفريدة والتي لم تشهدها صناعة حمامات العناية الصحية من قبل. وبالنسبة لمستلزمات حمامات العناية الصحية. فقد قامت Edecci بتوقيع اتفاق حصري مع Cover Valet USA من أجل تشكيلتها الكبيرة من الأغصية القابلة للرفع. ودرجات سلالم حمامات العناية الصحية. والشمسيات والدرابزين. كما تحتفظ بمخزون كبير من كامل تشكيلة Cover Valet USA في أوروبا للتسليم الفوري.

## New Range of Spas

Edecci has launched a new range of spas and complementary spa accessories. The spas are manufactured under licence in the USA for Edecci. These

spas have many unique features and technologies which have not been seen in the spa industry before. For spa accessories Edecci have signed an exclusive agreement with Cover Valet USA for their range of cover lifters, spa steps, umbrellas and handrails. Again large stocks of the full range of Cover Valet products are held in Europe for immediate delivery.



[www.edecce.com](http://www.edecce.com) / [sales@edecce.com](mailto:sales@edecce.com)

## تشكيلة مرشحات Excellence Range

تقدم Procopi تشكيلة Excellence range: مرشح البوليستر الرقائقى المتميز وهو آخر ما يعرض في الأسواق. وتعد عملية حقن الراتنج ابتكاراً كبيراً في إنتاج المرشحات عالية الأداء. وبالإضافة إلى ذلك. فإن وحدة الإنتاج الآلية بالكامل. والتي تقع في بلومولوك (Pleumeleuc) بفرنسا. تضمن أن المرشحات المصنعة تتميز بجودة تامة وثابتة. وتعد سهولة التجميع والأسطح الداخلية والخارجية المساء تماماً والتي يسهل تنظيفها. وفتحة الغطاء العلوي الكبيرة. والكوة الجانبية الواسعة والشفافة. والفتحة السفلية لتفريغ ذات القطر الواسع لسهولة التفريغ. والضخ عالي السرعة والمظهر الجمالي من بين مميزات هذه المرشحات. فلنتشرفنا بالزيارة أثناء MEPOOL في منصة عرض ٣٠-ب.

## Excellence Range RTM Filters

Procopi presents the Excellence range: state-of-the-art RTM laminated polyester filter. The new resin injection process is a major innovation in the

production of very high performance filters. Moreover, the completely industrialised production unit, based in Pleumeleuc, France, ensures that the filters that are manufactured are of an impeccable and consistent quality. Easy to assemble, perfectly smooth and easy to maintain internal and external surfaces, big upper opening of cover and wide transparent porthole, and big lower evacuation with a big diameter for an easy draining, high speed strum and aesthetic appearance of the foundation are some of the strong points of these filters. Meet us during the MEPOOL at the STAND 30-B.



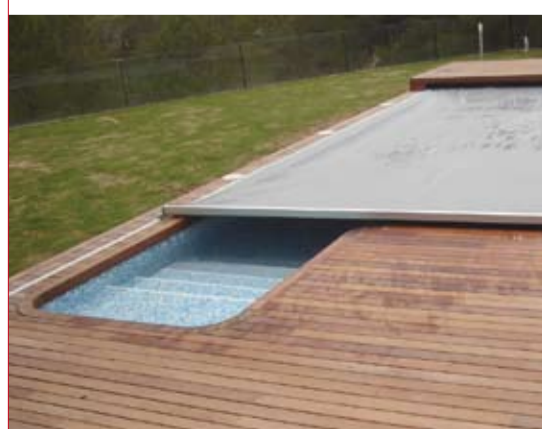
[marketing@procopi.com](mailto:marketing@procopi.com) / [www.procopi.com](http://www.procopi.com)

## غطاء 4 Seasons

وفقاً لما ينص عليه معيار NF P 90-308. فقد بدأت Aquaguard من التروبولين الناعم والذي يدور في نظام من المسارات الجانبية المثبتة على الشاطئ أو تحت الإفريز (لقدر أكبر من الخصوصية): ويمتاز بسرعة التحكم فيه (٣٠ ثانية لحمام يبلغ ٨×٤ متر مربع). وأداة قفل للأمان (بدون أشرطة أو سقاطات...). وهناك إمكانية للحصول على تغطية على شكل بيضاوي أو شكل دائري. ويمكن أن يلتف حول محور ذي قطر صغير ما يسمح بتثبيت فوق الأرض (بارتفاع ٣٥ سم) أو في مكان جاف بحجم صغير جداً (٤٠×٤٠ سم).

## 4 Seasons cover

According to the norm NF P 90-308, Aquaguard is a cover made of soft tarpaulin made by Technics & Applications that circulates in a system of lateral tracks fixed on the beach or below the coping (more discrete): very fast manoeuvre (30 seconds for a 8x4 m pool), automatic safety lock-out facility (no straps or pawls...), integrable in dry pit - possibility of covering forms bean, egg-shape. The system winds up around a low-diameter axis letting one install it above ground (h 35 cm) or in a dry pit of very small size (40x40 cm).



[www.aquatop.be](http://www.aquatop.be)

## أكوا فاك

يحتوي روبوت التنظيف الجديد AquaVac من Hayward على نظام توجيه فريد يستخدم المعالجات الدقيقة والخراطيش لضمان نظافة دقيقة لحمام السباح مع توفير كبير في الوقت. ويمتاز بمضخة قوية على السطح والتي تقوم بشفط القاذورات والنفائات أثناء التحرك على الأرضية والجوانب والمائلة ودرجات السلالم للحصول على حمام سباحة ذي نظافة براقية. ويقوم معالج (ASCL) بتقديم نظام التنظيف المثالي لكل حجم وشكل من حمامات السباحة. بدون تركيب وبدون ملحقات. فقط قم بإنزاله وتشغيله. وهو آلي تماماً. ومن السهل صيانة هذا الروبوت المزود برشح ذي خرطوشتين مدعمتين ويمكن إخراجها وتنظيفه وإعادةه لمكانه.

## AquaVac

The new AquaVac robotic cleaner of Hayward has a unique steering system that uses microprocessors and reinforced cartridges in order to guarantee a meticulous cleaning of the swimming-pool with a considerable gain of time. It features a powerful on-board pump that sucks up dirt and debris while roving the bottom, walls, inclines and steps for a pool that sparkles. The Adaptive Seek Control Logic (ASCL) Microprocessor control optimizes cleaning routine for each individual pool size and shape. No installation, no attachments. Just drop it in and turn it on. It's completely automatic. This robot is easy to maintain and is equipped with two reinforced cartridges filter that can be easily taken off and are easy to clean and put back.



[contact@hayward.fr](mailto:contact@hayward.fr) / [www.hayward.fr](http://www.hayward.fr)



# OPIOCOLOR

## mosaïques

*Créateur fabricant d'émotions*

Pools • Spas • Hammams • Mosaic Tiles



OPIOCOLOR - CREATEUR FABRICANT 4 route de Cannes F-06650 OPIO (France)  
Tél. 33(0) 492 603 210 - Fax. 33(0) 492 603 211 - [www.opiocolor.com](http://www.opiocolor.com) - [info@opiocolor.com](mailto:info@opiocolor.com)

## LPW تطور غطاءها لحمامات السباحة Covrex

لقد قامت شركة LPW البلجيكية بتقديم غطاء Covrex في العام الماضي في السوق الأوروبي. ولقد تم صنعه منذ ثلاثة أعوام بواسطة مهندسي الشركة وتم تسويق توكيله على المستوى العالمي، والآن قد طورته ليصبح مثاليًا. فهو يحتوي على معاميل عزل فائق الجودة بالمقارنة مع المعايير التي تم وضعها لبناء المنازل الجديدة. ويمكن الجمع بينه وبين الألواح الشمسية ثم بسخان كهربائي لبداية الموسم. وهو مقاوم لجيبات الثلج ودرجات الحرارة القاسية. كما يمكن تنظيفه بسهولة بفضل سطحه المستقيم. وبالإضافة إلى ذلك، يمتاز بمقاومة كبيرة للطحالب وجيبات الثلج.

level, has been improved. Its insulation coefficient is higher than the norms required for constructing of a new house. It can be combined with solar panels and with an electrical heater, if required, for the start of the season. It is resistant to hail and extreme temperatures. It is very easy to maintain thanks to its plain surface. Moreover, it has excellent resistance towards algae and hails.



## Covrex improves its shutter for swimming-pools

Last year, Belgian manufacturer LPW® introduced its Covrex® shutter in the European market. The shutter, which was created 3 years ago by the engineers of the company and patented at global

www.covrex.com

## تشكيلة POOL حمامات السباحة

لقد بدأت Pool Technologie في إنتاج تشكيلة POOL للمعالجة الطبيعية لحمامات السباحة وتقوم بتقنياتها الجديدة برفع مسؤولية الصيانة عن كاهلك وتضمن لك التعقيم المثالي. ويجمع تصميمها المتكبرين الأداء المتقدم والاستخدام المناسب. ويمنحك هذا راحة السباحة دائمًا في مياه نظيفة ومنعشة.

Result of 15 years of development, its smart technology frees you from maintenance and guarantees the optimal disinfection. Its innovative design combines advanced functionality and convenience of use. This gives you the comfort of always swimming in clean refreshing water.



## Pool Range

Pool Technologie has launched the range POOL for the natural treatment of the swimming pool.

www.pool-technologie.fr

## ملحقات من الصلب غير القابل للأكسدة

تعمل شركة فلينوكس في مجال الصناعة منذ ٢٢ عامًا. وتقدم اليوم مجموعة كبيرة من الملحقات المصنوعة من الصلب غير القابل للأكسدة AISI-304. وهذا الرشاش الشمسي. فهذا الرشاش مزود بخزان من المطاط القابل للتشكيل. وقابل للتبادل. تبلغ سعة الخزان ٢٥ لترا. وهو مزود بسدادة للصراف السريع. ويتم توصيل الرشاش بأسورة ري بسيطة. مما يساعد على سهولة التركيب ولا يستلزم أية تعديلات خاصة. كما أن جسم الرشاش مصنوع من الصلب اللامع. أما بالنسبة لمجموعة السلالم المصنوعة من أنابيب الصلب غير القابل للأكسدة. فيتم تشكيل العديد من النماذج لتتوافق مع كافة أنواع حمامات السباحة. وقد تم تزويد درجات السلالم "سكاي" بعامل أمان مضاعف تم تصميمه خصيصًا للمستخدمين الذين يهتمون بجمال التصميم على قدر اهتمامهم بعوامل الأمان.

Accessories made of stainless steel  
Flexinox, a Spanish manufacturer that is working in this field since 22 years, presents a large range of accessories made of AISI-304 stainless steel including the new Helios solar shower. It has a reservoir made of malleable and interchangeable rubber with a capacity of 25 Litres as well as plug for fast evacuation. It connects to a simple water hose that helps in a simple assembly and does not require special fittings. Shower-body is made of shiny steel. As far as the range of stairs of stainless steel tube is concerned, it is available in many models in order to adapt to all types of swimming pools. Sky stairs are equipped with a dual step for safety and was specially designed for users who are as much worried about the aesthetics as about the safety.



www.flexinox.com

**STARLINE POOLS & EQUIPMENT**

**STARLINE MODULAR, QUALITY AT ITS MOST FLEXIBLE**

[www.starline.info](http://www.starline.info)

## ترشيح المياه بالطرد المركزي

يعد مرشح الطرد المركزي MultiCyclone من مجموعة منتجات Waterco لعام ٢٠٠٨. فهو حائز على جائزة الاستمرارية في معرض برشلونة لحمامات السباحة عام ٢٠٠٧ وهو مستخدم من قبل العديد من الشركات الأخرى. وتقول Waterco أن هذا المنتج مثالي كمرشح أولي وسيطيل عمر أي مرشح موجود بالفعل. بما في ذلك مرشحات الرمل. أو التراب الدياتومي. أو الخراطيش. وهو يقوم بترشيح ٨٠٪ من الرواسب المدخلة قبل دخولها إلى نظام الترشيح الرئيسي. والنتيجة النهائية هي قدرًا أقل من التنظيف للمرشحات. وتوفير المياه والمال والوقت.

## Centrifugal water filtration

Highlight of the Waterco 2008 product range is the

MultiCyclone centrifugal filter, featured by other companies and winner of the sustainability award at the 2007 Barcelona pool show. Waterco says the product is ideal as a pre-filter and will extend the life of any existing filter – including sand, diatomaceous earth or cartridge filters. It will filter out 80% of the incoming sediment before it enters the main filtration system. The end result is that the filter is said to require less cleaning, and saves water, money and time.



www.waterco.eu

## سكوبا

لقد بدأت Lovibond في إنتاج جهاز الاختبار الإلكتروني Scuba للملكي حمامات السباحة المنزلية. ويقوم Scuba باختبار المتغيرات الصحية لمياه الحمام بواسطة القياس الضوئي. ويتم عرض النتائج على شاشة رقمية. ويقوم جهاز اختبار Scuba المعياري بقياس مستوى الكلور الحر والإجمالي. والرقم الهيدروجيني (pH). ومثبت حمض السيانوريك. بينما تقوم نسخة Scuba + بقياس البرومين والأيونات كذلك. ويأتي كلاهما في صورة جاهزة للاستخدام. ويشمل عبوة من الأقراص الكاشفة سريعة الذوبان. وتمتاز أجهزة اختبار Scuba و Scuba + لحمامات السباحة بعدة مزايا معروفة والتي تشمل الدقة العالية. وسهولة الحمل. وعزلها للمياه والأقراص الكاشفة سريعة الذوبان وخفة الوزن.

## Scuba

Lovibond has launched the Scuba electronic pool tester for domestic pool owners. The fully waterproof Scuba tests the hygiene parameters of pool water using photometry, and the results are shown on the digital display. The standard Scuba tests for free and total chlorine, pH and cyanuric acid stabiliser, while the Scuba + version also tests bromine and alkalinity. They both come completely ready for use, and include a pack of quick-dissolving reagent tablets. The Scuba and Scuba + electronic pool testers have several claimed advantages, including high accuracy, portability, watertightness, quick-dissolving reagent tablets, and light weight.



www.fintometer.de

## Solar heating

The German solar heating specialists, Solar-Ripp®, introduces for 2008, the new Modul system, will be tailor-made to the requirements of the swimming pool trade. As few as five different modules can be combined to systems of the required size. As a new service, Solar-Ripp® also offers a pool water temperature calculation tool called TCAS. The hourly weather data from 7,700 measuring stations provide parameters like global radiation, outside temperature, relative humidity, wind speed and local precipitation.

info@solarripp.com / www.solarripp.com

## Polaris 480 Pro . منظف ذو جودة احترافية

بجمعه بين التصميم والأداء. يعد Polaris 480 مثاليًا لتنظيف حمامات السباحة ذات المساحات الكبيرة. ويملك الجهاز أجزاء كبيرة قابلة للنفخ من أحدث أجيال Wide Trax والتي تمنحه قدرة متميزة على الحركة. وتسمح أذرعه بتنظيف المناطق التي يصعب الوصول إليها في حمام السباحة. وتخول حركته المضطربة مع حركة بوابة الرجوع الآلي وإنطلاقه الموجه دون إنحشاره في الزوايا أو بين درجات السلم. وهو يمتاز بمقاومة عالية للعوامل الضارة الخارجية (مثل الصدأ). تغير اللون بسبب الأشعة فوق البنفسجية... ويقدم تصميمًا مبتكر بفضل هيكله الشفاف.

## Polaris 480 Pro, a professional quality cleaner

Polaris 480 combines design and performance and is ideal for swimming pools of bigger dimensions. The device has latest generation pneumatic Wide Trax that give it a remarkable ease of manoeuvrability. Its flagellate helps in cleaning the parts of the swimming pool that are difficult to access. Its

random movement combined with the action of its automatic recoiling valve and its directional jet optimises its path and helps in avoiding the blocking of corners or ladders. It has a very high resistance to external stress (corrosion, decolouration because of UV...) and offers an innovative design thanks to its translucent body.



www.polarispoolcare.com

## تصدر واترليفنت «Waterlift» أول واترليفنت للجميع

يشكل إصدار و تسويق أبي إس سيجناتر واترليفنت «APSignature Waterlift» إعادة اختراع للأنظمة المستخدمة حالياً لدخول المسبح. وهو يجمع بين عناصر من السلم التقليدي و أخرى من أنظمة الدخول المعقدة الخاصة بذوي القدرات البدنية المحدودة. وبجمعه ما بين مميزات كل منهما فهو الحل المثالي للدخول والخروج من المسبح دون أي جهد سواء بالنسبة لذوي القدرات البدنية المحدودة أو لأي مستخدم آخر. لقد صمم واترليفنت باستخدام أحدث التكنولوجيات ما يجعله سهل الاستعمال ويمنحه في البيئة المحيطية بشكل يقلل من تأثيره على المنظر العام.



pool, and it combines elements of both the conventional ladder, and the complex access systems for handicapped people. By combining the best of both, it is the perfect solution for getting into and

out of a swimming pool without any effort, both for people with limited mobility as well as for any user. The company has designed waterlift using the best technology which makes it easy to use and integrate with the pool surroundings, so as to reduce its visual impact.

## Waterlift launches the first waterlift for everybody

The launching and commercialisation of the APSignature Waterlift represents a reinvention of the current systems used for getting into a swimming

www.asstralpool.com

## Beachcomber الحمامات الساخنة لأحواض

لقد قدمت إس سي بي «SCP» مجموعة كبيرة من نماذج Beachcomber لأحواض الحمامات الساخنة و التي يتم تزود بها بعض الدول الأوربية حصرياً. يتوفر كل حوض على مقاعد محاطة و منحوتة لتوفير أكبر قدر من الراحة و فضاء عميق مخصص للأرجل من أجل غطس كامل و أوعية ماء قابلة للتغيير فيما بينها و هي خاصة بالتدليك الشخصي بواسطة الدفق و أثاث داخلي من صنع أنفيروسكيرت «Enviroskirt» و كباقيات مصممة للاستخدام السهل. الهدف العام هو توفير منتج ذو طاقة فعالة و علاج مثالي بواسطة الماء و أكبر قدر من الراحة للمستخدم. هذه السنة يتوفر أيضاً نموذج بروتيكس «Protec» two-level Steps.

sively in many European countries.

Each tub has contoured sculpted seating designed to provide maximum comfort, deep footwells for complete immersion, interchangeable WaterPorts



for customised massages through the jets, Enviroskirt cabinetry and high-tech controls designed for easy use. The overall aim is to provide an energy-efficient product, excellent hydrotherapy and maximum comfort for the user. This year, the new Protec two-level steps is also available. »

## Beachcomber Hot Tubs

SCP offers a wide range of models in the Beachcomber Hot Tubs range, which it distributes exclu-

info.eu@scppool.com / www.scpeurope.com

## ماء بنقاء الألباس

Oxineo هو حل آلي ومناسب بيئياً تماماً لمعالجة المياه لكل من يريد حماية صحته والبيئة. ويفضل التحليل الكهربائي بواسطة الماس الصناعي المضاف إلى البورون. فإن Oxineo يعد مصنع مبتكر لتوليد جزئيات التعقيم. فإن Oxineo يقوم بإنتاج جزئيات التعقيم بالأكسوجين النشط بدون إضافة منتجات كيميائية ويستخدم فقط الأملاح المعدنية الموجودة في المياه. ويؤدي الماء الحامل للجزئيات العقيمة وظيفته في التعقيم بمجرد أن تتم معالجته من خلال مروره بالتحليل الكهربائي. وهو نظام صغير الحجم ومن الممكن توصيله ببساطة مع التركيبات الموجودة بالفعل.



## Water as pure as diamond

Oxineo is a completely automatic and ecological pool-water treatment solution for all those who wish to protect their health and the environment. Thanks to its electrolysis with synthetic diamond added to boron, Oxineo is an authentic plant for generation of disinfectants. Oxineo produces disinfectants with active oxygen without adding chemical products and using only mineral salts that are present in water. The water containing disinfectants carries out its disinfection task once it has been treated during its passage through electrolysis. It is a compact system that is simple to connect with any existing installation.

www.adamant-technologies.com



## Ultimax لمضخات الحرارة

تشكيلة Ultimax من Pontoon مستمرة في التوسع وحقائق الكمال. فهي الآن أصبحت مكونة من مضخات حرارية عكسية (تسخين أو تبريد). ومحول حراري من التيتانيوم. Ultimax 1,1: قدرة 5 كيلو واط

## Ultimax heat pump

By Pontoon, the Ultimax heat pump range increases and now 4 reversible models with titanium heat exchanger are available:

Ultimax 1.1 output power: 5 Kw.  
Ultimax 2.1 output power: 9 Kw.  
Ultimax 3.1 output power: 15 Kw.  
Ultimax 4.1 output power: 20 Kw.

www.pontoon.fr / info@pontoon.fr

You can send us pressrelease about your company in order to be inserted in our website [www.eurospapoolnews.com](http://www.eurospapoolnews.com) and/or in our magazines **LE JUSTE LIEN**

[contact@eurospapoolnews.com](mailto:contact@eurospapoolnews.com)

Visit us in / قم بزيارتنا في / hall 7, stand 19  
MIDDLE EAST POOL & SPA EXHIBITION  
From April 14th to 16th 2008 - Dubai World Trade Centre



ESPAÑA manufactures and exports QUALITY

معرض أسبانيا لمصنعي ومصدري المنتجات العالية الجودة



SALT WATER CHLORINATOR

BSV ELECTRONIC, S.L. hall 7, stand 40M2  
C/ Ribera del Congost 40 A  
Polígon Industrial Congost  
08520 Les Franqueses del Valles (Barcelona) SPAIN  
Teléfono +34938615115 - Fax +34938615299  
[www.bsv.es](http://www.bsv.es)  
[www.bsvelectronic.com](http://www.bsvelectronic.com)  
[bsvelectronic@bsvelectronic.com](mailto:bsvelectronic@bsvelectronic.com)  
[jvila@bsvelectronic.com](mailto:jvila@bsvelectronic.com)

وحدات معالجة المياه بالكلور



GLASS MOSAIC TILES

EZARRI, S.A. hall 7, stand 30M2  
Zubierreka Industrialdea, 58  
20210 - Lazkao (Gipuzkoa) SPAIN  
Tel. +34 943 16 41 40  
Fax: +34 943 88 40 66  
[www.ezarri.com](http://www.ezarri.com)  
[ezarrisa@ezarri.com](mailto:ezarrisa@ezarri.com)

بلاطات فسيفساء زجاجي



STAINLESS STEEL ACCESSORIES FOR SWIMMING POOLS

FLEXINOX, S.A. hall 7, stand 30M1  
Sant Adrià, 76  
08030 Barcelona - SPAIN  
Tel. + 34 93 298 87 99  
Fax: + 34 93 298 87 80  
[www.flexinox.com](http://www.flexinox.com)  
[flexinox.pool@inoxidables.com](mailto:flexinox.pool@inoxidables.com)

مستلزمات حمامات السباحة من الصلب غير القابل للصدأ



ONE PIECE POLYESTER SWIMMING POOLS

MULTIFORMA PISCINAS hall 7, stand 20  
ACTION PARK MULTIFORMA GRUPO, S. L.  
Vial Principal de Picassent, s/n., Pol. Ind. Calle 3  
46220 Picassent (Valencia) SPAIN  
Tel. +34 961 240 012 - Fax. +34 961 240 062  
[www.multiforma.es](http://www.multiforma.es)  
[multiforma@multiforma.es](mailto:multiforma@multiforma.es)

حمامات سباحة من البوليستر على هيئة وحدة



PORCELAIN CERAMIC TILES FOR SWIMMING POOLS AND SPA

بلاطات من سيراميك البورسلين لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية

ROSA GRES hall 7, stand 40M1  
Ctra. Sant Cugat, Km.3  
08290 - Cerdanyola (Barcelona) SPAIN  
Tel. +34 93 586 30 60  
Fax: +34 93 586 30 61  
[www.rosagres.com](http://www.rosagres.com)  
[info@rosagres.com](mailto:info@rosagres.com)



SWIMMING POOL PUMPS AND FILTERS

BOMBAS SACI, S.A. hall 7, stand 50M  
Ctra. Mataro, Km. 629 Pol. Ind. Ribo  
08911 - Badalona (Barcelona) SPAIN  
Tel. +34 902 94 68 85  
Fax: +34 902 94 68 84  
[www.bombas-saci.com](http://www.bombas-saci.com)  
[saci@bombas-saci.com](mailto:saci@bombas-saci.com)

مضخات ومرشحات حمامات السباحة



From October 20th to 23th 2009 hall 7, stand 19  
Barcelona (SPAIN)

[www.salonpiscina.com](http://www.salonpiscina.com)  
[piscina@firabcn.es](mailto:piscina@firabcn.es)

IN 2009 THE SECTOR'S TOP EVENT IN EUROPE

سيشهد عام 2009 أهم حدث بالنسبة لهذا القطاع الصناعي في أوروبا

With the support of



www.icex.es



Swimming Pool Manufacturers and Builders Association

Gran Via C. C. 488, Entlo. 5º, 08015 Barcelona (SPAIN) - Tel. +34 934 513 028 Fax +34 934 517 782

[info@asofap.com](mailto:info@asofap.com) - [www.asofap.com](http://www.asofap.com)



**Paper edition LE JUSTE LIEN**

2 editions per year

Special issues:

- Spécial Spa
- Sécurité-Piscines and "Special Show"

[Spatex, Europolis, Dubaï, Interbass, Interbad...]

French, English, Spanish, German, Italian, Russian, Arabic

**www.eurospapoolnews.com**

More than 1 million page hits per year

French, English, Spanish, German...

**Newsletter**

1 weekly Flash Info sent

to more than 12 000 professionals in the world

French, English, Spanish, German, Italian...



**مرشحات ملففة لحمامات السباحة الخاصة**

بدأت Hydroswim في إنتاج تشكيلة المرشحات الملففة <<صغيرة القطر>> المهيأة خصيصاً لحمامات السباحة الخاصة. والمرشحات الملففة المزودة ببوابة لها ستة مواضع. وغطاء شفاف ذو فتحة كبيرة تبلغ ٢٥٠ مم. ويضم الجهاز مجعماً على شكل جُمة من ٨ أذرع مع منقي هواء داخلي. وبالوعة للماء المالح أو الماء المختلط بالرمل. ومانوميتر ومنقي هواء. ويتراوح القطر الداخلي للجهاز بين ٥٠٠ إلى ٩٠٠ مم. والحد الأقصى لضغط التشغيل هو ٢,٥ بار وضغط الاختبار هو ٣,٧٥ بار.

**Bobbin-wound filters for domestic swimming pools**

Hydroswim is launching a new range of "small diameter" bobbin-wound filters that are specially adapted for domestic swimming pools. The bobbin-wound filters are fitted with a 6-way valve and a large Ø 250 mm transparent cover. The equipment comprises a star-shaped collector with 8 arms and internal air purge, water or water+sand draining ports, pressure gauge and air relief valve. The internal diameter ranges from 500 to 900 mm, the maximum working pressure is 2.5 bar and the test pressure rating is 3.75 bar.

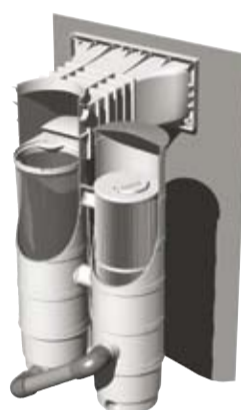
[www.hydroswim.fr](http://www.hydroswim.fr)

**مرشّح مزدوج**

انطلاقاً من مفهوم مبتكر بحق. تقدم Weltico تشكيلة كاملة من المرشحات المزودة بالأدوار. فإن Twinfilter يتكون من حجرتين من مادة ABS: الأولى مزودة بجيب ترشيح أولي معياري من ٥٠٠ إلى ١٥٠٠ لتر كبيرة لاحتجاز الورق والنفائات الصغيرة. أما الجزء الثاني. فهو مخصص للترشيح من خلال خرطوشة ١٥ إلى ١٥٠ لتر بصمام خاضع لبراءة اختراع بهدف موازنة الضغط. وإن تلك العملية تقلل من عدد مرات تنظيف الخرطوش بشكل كبير. مما يحقق رضا وسعادة عملائهم!

**Two-level filter**

Weltico offers a complete range of two-level filters based on a really innovative concept. Twinfilter consists of two ABS chambers: in «standard» version, the first one is equipped with a high-capacity 500 µ soft pre-filtering pocket in order to filter leaves and small debris; the second part is dedicated to filtering with the help of a 15 µ cartridge that



is equipped with a patented valve for maintaining the pressure-balances. The users are quite satisfied as this procedure reduces the frequency of cleaning of the cartridge in a significant manner!

[www.weltico.com](http://www.weltico.com)

**موبر**

إن البرمجة القابلة للتعديل (وفقاً لحجم وشكل ومحيط الحمام-فضل حساسين للزوايا متضمنين به) وخيارات التنظيف (القاع فقط أو قاع الحمام وجدرانها) تجعل من روبوت تنظيف حمامات السباحة Mopper منتجاً تنافسياً بالفعل. وهو يعمل كذلك في الحمامات ذات الأرضيات المتحركة. ويمكن برمجة مدة التنظيف لساعة أو ساعتين أو ثلاث ساعات. ويأتي هذا الروبوت مزوداً بمائع تدفق يمكن التحكم فيه ومنظم دوار للحبل للحيلولة دون تشابك الحبل. ويأتي مع عربة لنقله كما يسهل حمله بفضل وزنه الخفيف البالغ ٧,٥ كجم. ولقد تم تصميمه وتصنيعه في فرنسا. و هو مرفق بضمان لأربع سنوات.

**Mopper**

The auto-adjustable programming (according to the size, shape and contours of the pool – thanks to two integrated angle sensors) and the selective cleaning option (bottom only, or walls and pool bottom) make this robot pool cleaner a competi-



[mfournie@lagon.fr](mailto:mfournie@lagon.fr) / [www.mopper.fr](http://www.mopper.fr)

**غطاء آلي بالطاقة الشمسية**

يستخدم الغطاء الآلي ذو الطاقة الشمسية هيكل نموذج جديد فوق الأرض (Hors Sol) بمحرك. قابل للتوجيه بواقفي من الصدمات أو بدونه. ويتم التركيب بسهولة و بساطة وسرعة بدون إلحاق ضرر بحمام السباحة أو المناطق المحيطة به. ويتم تغذية المحرك بواسطة بطارية. والتي يتم شحنها عن طريق ألواح كهروضوئية من أحدث طراز وأعلى كفاءة. وتم وضع تلك الألواح للحماية في حالة إنقطاع التيار الكهربائي. وبشكل انفرادي: تعمل الألواح الشمسية وفقاً لرغباتك ومن الأفضل أن يتم توجيهها إلى الجهة الجنوبية لزيادة كفاءة عمل الغطاء الآلي بغض النظر عن وضع الغطاء فوق حمام السباحة. وتعد أغشية Hors Sol وحدات متكاملة تماماً وتطورة. ويمكن تزويد الطراز اليدوي بالمحرك. ومغلف بالـ PVC الأبيض أو الأصفر الفاخ.

**Solar-energy operated automatic cover**

New motorised above-ground model that is operated by solar energy – rotating – the automatic solar cover uses the structure of Above Ground Motorised model with or without mechanical stop. It is simple, easy and fast to install without degradation of swimming-pool and its sides. The motor is powered by a battery that is recharged with the

help of latest generation solar cell with a very high performance that keeps it safe from power-cuts. Exclusive: the solar panel, which is fixed according to your wishes, preferably oriented towards due south in order to optimise the functioning of the automatic cover and this regardless of the position of cover on the pool. The above-ground covers are completely modular and upgradeable. A manual model that can be later upgraded to power-operated and mounted with a bench. White PVC, sand or exotic wood lining.



[www.apf-france.com](http://www.apf-france.com) / [a.pro.france@wanadoo.fr](mailto:a.pro.france@wanadoo.fr)



## طقم المبتدئين من AquaChek قارئ شريط الاختبار الرقمي

لقد بدأت شركة Hach - والتي تقوم بتصنيع أجهزة اختبار AquaChek لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية - في إنتاج Dealer Starter Kit (طقم المبتدئين للموزعين) الخاص بقارئ شريط الاختبار الرقمي TruTest الجديد. ولقد تم تصميمه ليكون طقم واحد متكامل يضم كل شيء لبايعي التجزئة لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية. ويضم طقم المبتدئين ست زجاجات مغلقة وبالمصق من أجهزة اختبار AquaChek لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية. وشاشة عرض لمنفذ البيع. و«أداة تعليق في السقف» وكل هذا معاً في صندوق واحد. وتتوافر توجيهات الاستخدام به لغة. للمزيد من المعلومات حول منتجات AquaChek في أوروبا. الرجاء الاتصال بـ مكتب مبيعات AquaChek العالمية.

## Starter Kit for AquaChek TruTest Digital Test Strip Reader

Hach Company, which makes the AquaChek Pool & Spa Test Strips, has launched a Dealer Starter Kit for its new TruTest Digital Test Strip Reader. Designed to create a convenient all-in-one pack for pool and spa retailers, the Dealer Starter Kit includes six TruTest Digital Test Strip Readers, six blister-carded bottles of TruTest Pool & Spa Test Strips, a point-of-sale display and a 'ceiling dangle' packaged in a single box. Directions are available in 15 languages. For more information about AquaChek products in Europe, contact the AquaChek sales office, RMJ International.

www.aquachek.com

## بومباس ساسي

بفضل خبرتها الممتدة على مدى ٣٢ سنة في مجال المياه والطاقة. تقوم SACI بالتصدير لأكثر من ٤٥ دولة.

والشركة متخصصة في مجال حمامات السباحة وهي تقوم بتصنيع تشكيلة كاملة من المضخات لترشيح والتنظيف. وتوليد التيارات في حمامات السباحة. بالإضافة إلى تشكيلة كاملة من المرشحات الرملية لكل أنواع حمامات السباحة.

ومن بين المنتجات الجديدة جاري في الوقت الحالي تقديم اثنين من التجديدات: مجموعات ترشيح وتشكيلة كاملة من مضخات حمامات السباحة لتركيبات حمامات السباحة العامة والخاصة.



## Bombas SACI

With 32 years of experience in the field of water and energy, SACI export to more than 45 countries.

The company is specialized in the field of the swimming pool and develops a complete range of pumps for filtration, cleaning, swim against the current as well as a full range of sand filters for any type of swimming pool.

Among the new products, two innovations are being presented: filtration groups and a full range of swimming pool pumps for private and public installations.

www.bombas-saci.com

## Poseidon تنقذ الأرواح

تقوم Poseidon. والمكونة من كاميرات هوائية أو تحت المياه متصلة بحاسب آلي. بتحليل مسار السباحين في الزمن الحقيقي ويقوم بإصدار تنبيه خلال أول ثانيتين من وجود احتمال للخطر. فإن نظام Poseidon يعد بمثابة عين حارسة بمعنى الكلمة. حيث ينقذ الأرواح من خلال المساعدة أثناء الطوارئ عن طريق اغتنام الثواني الحاسمة. ولقد بلغ نظام Poseidon من MG العالمية سن النضج باعتباره معيار عالمي جديد للسلامة العالمية مع ١٥٠ شركة تم التعامل معها في أوروبا (فرنسا. والمملكة المتحدة. وهولندا. وبلجيكا. ودوقية لوكسمبورج. واسكندنافيا وألمانيا) وأمريكا الشمالية واليابان.

## Poseidon saves lives

Poseidon, which consists of underwater or aerial cameras connected to a computer, analyses the path of the swimmers in realtime and gives an alert during the first couple of seconds of a possible drowning. The Poseidon system, which is a third eye of the lifeguard in real sense of the word, saves lives by helping the emergency by gaining precious seconds. The Poseidon system of MG International has come of age as a new world-standard of safety with over 150 references in Europe (France, United Kingdom, Netherlands, Belgium, Grand Duchy of Luxembourg, Scandinavia and Germany), North America and Japan.



www.poseidon-tech.com

## تشكيلة الأشعة فوق البنفسجية المنخفضة الضغط الجديدة من Triogen

لقد قامت Triogen بتقديم وحدات جديدة لتعقيم المياه تعمل بالأشعة فوق البنفسجية والضغط المنخفض. وهي تشكيلة SLP. وهي تقدم إمكانيات جديدة لخاصية مياه الفسقيات وتطبيقات البحيرات الصناعية. وتضم وحدات SLP الجديدة مصابيح أشعة فوق البنفسجية العالية القوة ذات جليات من الكوارتز (المرور) عالي النقاء. وهي تمتاز بالكفاءة العالية والاستهلاك المنخفض للطاقة بالإضافة إلى طول عمر المصابيح. وتشكيلة SLP مزودة بنظام حكم عالي الجودة يسمح بالتحكم في نظام المشاحة الاختياري بالإضافة إلى توضيح متغيرات التشغيل الهامة عن بعد.

## New Triogen low pressure UV range

Triogen has introduced a new range of low pressure UV water disinfection units, the SLP range. It offers increased possibilities for fountain, water feature and ornamental lake applications. The new SLP units incorporate low pressure, high power UV lamps with high purity quartz sleeves. They are highly efficient, giving high efficiency and low power consumption in addition to the extended lamp life. The SLP range comes equipped with a highly functional control system that enables control of the optional wiper system as well as local and remote indication of the critical operating parameters.



info@triogen.com / www.triogen.com



## بجميع الألوان...

لقد قام اثنان من الباحثين الفرنسيين. وهما آلان كاف وجان-لوك ماتيل بابتكار AQUACOULEUR. وهي تشكيلة من الألوان المتغيرة لحمامات السباحة وحمامات العناية الصحية تم تسجيلها في سجل الاختراعات. والتي ليس لها أي تأثير على جودة. أو توازن أو شفافية المياه. ولقد تم ابتكار هذا المنتج. والذي يعد ثمرة العديد من الأبحاث العملية. بالتعاون مع إدارة المستحضرات الدوائية في المركز القومي للأبحاث العلمية (CNRS) وطبيب للأمراض الجلدية. ولقد تم اختراع هذه المادة الملونة بمراعاة ما تنص عليه قواعد الصحة العامة. وهي لا تغير من شفافية المياه وتعد وسيلة ممتازة لاختبار هيدروليكية حمامات السباحة.

## In all colours...

Alain CAVE & Jean-Luc MATEILLE are the two French researchers who have created AQUACOULEUR. It is a patented range of ephemeral dyes for swimming pools and spas that do not have any effect on quality, steady state or transparency of water. This product is the result of numerous laboratory researches and was designed in collaboration with the pharmacology department of CNRS and a dermatologist. The dye is designed so as to respect the specificities of public health code. It does not change the transparency of water and is an excellent means for testing the hydraulicity of the swimming pools.

www.aquacoleur.com

## ديفوز إليك

تقدم DIFFUSELEC. وهي شركة مصنعة متخصصة في وسائل توفير الطاقة. حلولاً تجمع بين استغلال ممتاز للطاقة و/أو استهلاك ضئيل جداً. وعلى قمة مجال تحويل الطاقة بواسطة تقنية الملفات الحلقية المغلقة. يتيح تطوير منتجات جديدة تقدم تشكيلة DIFELIO من المبيبات الضوئية (LED) و DIFANTASY والتي تعد مفهوماً جديدًا لتصنيع الإضاءة ثلاثية الأبعاد. ولقد تم إكمال العروض بالفعل في مجال تحويل الطاقة بمجموعة من المنتجات الهامة المتكررة في مجال إضاءة المبيبات الثنائية الضوئية (LED). مع مصابيح LED PAR51 لحمامات السباحة. وسيكون المعرض فرصة لإنشاء علاقات وثيقة بهدف إنشاء موقع وتحقق تمثيل قوي من خلال كبار الأطراف الفاعلة في الإمارات العربية المتحدة.

## DIFFUSELEC

DIFFUSELEC, specialised manufacturer for the energy saving, offers solutions that combine excellent returns energy and / or very low consumption. At the cutting edge of energy conversion with the toroidal technology, the strong development of in-

novative products allow us to offer a range of LED lighting DIFELIO and a new concept for making 3D volume light D3FANTASY. The existing offer in the energy conversion has been completed by a range of major innovative products in the field of LED lighting, with PAR56 LED bulbs for swimming pool lighting. The exhibition will be an opportunity to establish close contacts, in order to develop a location and a strong representation through major players in UAE.



www.difelio.com

## BIO-UV ULTRAVIOLET SOLUTIONS

ZAC de la Petite Camargue • CS90022  
34403 LUNEL Cedex • FRANCE  
Tél : +33 (0)4 99 133 911  
www.bio-uv.com

BIO-UV group designs and manufactures specific ranges of UV-C reactors for many applications and is the European leader in UV water treatment for residential and commercial pools and spas.



NSF 50 registered

COMMERCIAL POOLS AND SPAS  
RESIDENTIAL POOLS AND SPAS  
FISH PONDS AND AQUARIUMS  
AQUACULTURE AND FISH FARMING

DOMESTIC DRINKING WATER  
PUBLIC DRINKING WATER  
WATER FOR INDUSTRIAL PROCESSES  
PREVENTION OF LEGIONELLA  
WASTE WATER  
INDUSTRIAL EFFLUENT

# قانون سلامة حمامات السباحة التجربة الفرنسية

Joëlle PULINX  
General Representative of the FPP (The French Swimming-Pool Federation)



## Pool Safety Law: The French experience *Continued from page 1*

It is the owner who is responsible for ensuring the safety of his pool and who can choose from four types of standardised protection systems:

- Barriers,
- Safety covers (automatic shutters, pool covers with bars, pool covers extended outside the copings, mobile pool bases, nets),
- Pool alarms (perimeter or immersion),

### 3°) Professionals' point of view

We had already written, before the law came into force, that increased vigilance of the adults and early training of swimming were major factors that could reduce the number of accidents.

In addition, we have always said that a bad protection system was worse than the absence of a system because one tends to pay less attention when

a protection system is in place.

Protection systems that do not comply with norms do not ensure a sufficiently high level of safety. For example, the decree does not give any specification about height for barriers or automatic reactivation for alarms...

Therefore, the manufacturers, who are more serious and responsible than others, have invested in the manufacturing process and in tests conducted by independent labora-

tories in order to ensure that their products comply with the norms.

In addition, some have even gone further and have chosen to invest in NF brand of pool equipments.

Their products do not just comply with the norms but also ensure a higher quality that has been tested in laboratory and a guarantee of correct installation by a professional trained by the manufacturer.

A correct-practices reference guide is in the pilot stage at Afnor (French Standards Association) and will be published in the beginning of 2008.

As far as effectiveness is concerned, correct installation of a protection system is one of the critical factors. Safety is not ensured by a system that complies with the norms but has not been installed correctly: e.g., a barrier that is not correctly sealed, straps of cover that are not correctly integrated with the decks.

In conclusion: accident rate depends on many factors but weather is one of the major factors because it decides whether one goes out for a swim or not. Most of the accidents occur when one is swimming, therefore when parents must supervise, and where the protection systems are transgressed.

No system and no law can replace adult supervision.

However, «Institut de la veille sanitaire» (Health Supervision Institute) has noted that existing protection systems are effective to a certain extent when it comes to avoiding some drownings that occur in situations other than when one is swimming.

A combination of supervision and use of standardized protection system can help in further reducing the number of accidents, as far as it is possible to do so.

The merit of law lies in the fact that it reminds the pool owners about the necessity of supervising their children, prevention campaigns are an essential element of consumer education.

Caution! Half the accidents occurred in the above-ground pools that are not subject to legal obligations and parents do not think that children can reach them on their own.

Opt for folding ladders and/ or remove the means of access!

### الجهة المصنعة.

يتم حاليا إجراء بحث اختياري عن مرجع للممارسات السليمة بأفنور (الجمعية الفرنسية لمطابقة المعايير).

والذي سينشر في بداية عام ٢٠٠٨. إن فعالية جهاز الحماية مشروطة إلى حد كبير بسلامة عملية التركيب. فالنظام المطابق والذي يتم تركيبه بشكل خاطئ لا يمكن أن يوفر السلامة: فعلى سبيل المثال: أن يكون السياج غير مربوط جيدا. أو أن تكون مثبتات الغطاء غير محكمة على الشواطيء.

الخلاصة: يعتمد معدل الحوادث على عدة عوامل، إلا أنه يعتمد على نطاق أوسع على الطقس الذي يؤثر على حوادث الاستحمام. فغالبية الحوادث تحدث أثناء الاستحمام. وبالتالي في الوقت الذي تكون فيه متابعة الآباء واجبة. وعندما تكون جميع نظم الحماية قد تم تخطيها.

ولن يستطيع أي نظام أو قانون أن يحل محل يقظة الآباء.

وقد لاحظ معهد المتابعة الصحية وجود نوعا من الفعالية نتيجة لوجود نظم الحماية التي تمنع بعض حوادث الغرق التي قد تحدث بعيدا عن مكان الاستحمام.

إن المزج بين المتابعة واستخدام نظم الحماية المطابقة للمعايير سيؤدي إلى تقليل معدل الحوادث قدر الإمكان.

وتكمن أهمية القانون في تذكير أصحاب حمامات السباحة بضرورة متابعة أبنائهم. وتعد حملات التوعية عنصرا مهما في تثقيف المستهلكين.

تحذير! تحدث نصف الحوادث في حمامات السباحة فوق سطح الأرض. والتي لا تخضع لأحكام القانون. حيث أن الآباء لا يتصورون أن الأطفال سيتمكنون من الوصول إليها بمفردهم.

عليكم باختيار السلالم التي يمكن تركيبها و/أو إزالة الوسائل التي تؤدي إلى الوصول إلى حمامات السباحة!

يستثنى من ذلك: حمامات السباحة الداخلية. والحمامات العامة وفقا لقانون عام ١٩٥١. والحمامات الواقعة فوق سطح الأرض.

ويعد المالك هو المسؤول عن سلامة الحوض الذي يملكه. وله الاختيار من بين ٤ أنظمة للحماية المبنية:

١- السياج  
٢- أغطية السلامة (الستائر الآلية، الأغطية ذات قضبان، الأغطية الممتدة إلى خارج الحواف، القيعان المتحركة بحمامات السباحة، الشباك).

٣ أجهزة الإنذار الخاصة بحمامات السباحة (المحيطية، أو المغمورة في الماء).

٤ واقبات حمامات السباحة

يجب أن يقوم المهندس الذي قام ببناء حمام السباحة بتسليم مذكرة فنية حول السلامة إلى العميل:

يجب تسليم المذكرة الفنية إلى صاحب المنشأة من قبل المهندس أو الشخص الذي تولى عملية البناء. وذلك في موعد أقصاه تاريخ تسليم حمام السباحة.

وتبين تلك المذكرة خصائص وشروط تشغيل وصيانة جهاز السلامة. كما تعرف صاحب المنشأة بمخاطر الغرق. والإجراءات العامة الوقائية التي يجب اتخاذها. والتوصيات المتعلقة باستخدام جهاز السلامة.

## ٢- نتائج تطبيق القانون

### أولا- تطور علم الحوادث

لقد كان معدل الحوادث منخفضا للغاية في مجمله قبل تطبيق القانون

مع مراعاة الزيادة التي طرأت في أعداد حمامات السباحة. كان من الممكن الاعتقاد بأن معدل الحوادث سيتبع الزيادة نفسها بشكل نسبي. إلا أننا نستطيع أن نفتخر بأن أي من ذلك قد حدث. وأنه في عام ٢٠٠٧.

انخفض معدل الحوادث عنه في عام ٢٠٠٢. أي قبل تطبيق القانون مباشرة.

جدول لبيان تطور عدد وفيات الأطفال في حمامات السباحة الخاصة. وعدد حمامات السباحة في الفترة من عام ٢٠٠٧ إلى عام ٢٠٠٧

عدد وفيات الأطفال دون الخامسة في حمامات السباحة الخاصة

السنة

عدد حمامات السباحة

النسبة

تذكير: تم نشر القانون في يناير ٢٠٠٣ على أن يتم تطبيقه في يناير ٢٠٠٤.

وبين عامي ٢٠٠١ و٢٠٠٢. تم شن حملة وقاية واسعة من قبل السلطات العامة والمتخصصة.

ثانيا- معدل تجهيزات حمامات السباحة

٨٩.٤٪ للحمامات تحت مستوى الأرض و ٢٨.٤٪ للحمامات فوق مستوى الأرض (غير الخاضعة لأحكام القانون).

جهازيات حمامات السباحة وفقا لنوع الأنظمة في عام ٢٠٠٧ (المصدر دراسة ديكريبتى (DECRYPTIS) لصالح الاتحاد الفدرالي للمتخصصين في حمامات السباحة (FPP)

إجماليًا، واعتبارًا لتعدد المعدات:

- سياج أمان (مرن أو صلب): ٢٨.١٪

- جهاز إنذار: ٥٤.٢٪

- غطاء: ٣٢.٩٪

- واقية: ٨.٣٪

### ثالثا- وجهة نظر المتخصصين

كنا قد كتبنا بالفعل. قبل صدور القانون. حول زيادة يقظة الكبار وتعليم السباحة المبكر الذين كانا سببين رئيسيين في تقليل معدل الحوادث.

كما أشرنا أيضا إلى أن فساد نظام حماية يعتبر أسوأ بكثير من عدم وجوده. بسبب اليقظة التي تتراخي نظرا لوجود نظام الحماية.

لا توفر نظم الحماية غير المطابقة للمعايير مستوى كاف من الأمان. فعلى سبيل المثال: لا يعطي المرسوم أية مواصفات متعلقة بارتفاع السياج. أو أي إلزام بإعادة تشغيل أجهزة الإنذار....

وبالتالي. فقد قام رجال الصناعة الجادون بالإضافة إلى المسؤولين بالاستثمار في عملية الصناعة وفي الاختبارات العملية المستقلة لضمان مطابقة منتجاتهم للمعايير.

بل وقد تمنى البعض المضي لما هو أبعد من المعايير وذلك باختيارهم للاستثمار في العلامة NF لتجهيزات حمامات السباحة

وتقدم منتجاتهم جودة عالية مثبتة عمليا. وذلك بالإضافة إلى مطابقتها للمعايير. وتقدم أيضا ضمانا لجودة التركيب من قبل متخصص يتم تدريبه من قبل



Procopi cover



Abrisud



Aquasensor / MG International

Number of children younger than 5 who died in private pools	Year	Number of private pools	Ratio
32	2000	708 000	0,0045
23	2001	773 000	0,0029
14	2002	854 000	0,0016
25	2003	928 000	0,0026
17	2004	1 056 000	0,0026
21	2006	1 248 000	0,0016

- Pool shelters.

The pool-manufacturer must submit a technical note about pool-safety to his client: the manufacturer or installer must submit technical note to the project owner latest by the delivery date of pool. This note indicates the characteristics, conditions functioning and maintenance of safety device. It also informs the project owner about the drowning risks, general preventive measures that must be taken and recommendations of security device use.

## Review of law implementation

### 1°) Accidentology trends

Taken as a whole, the accident rate was already very low before the law.

Taking into consideration the increase number of pools, one would have thought that accident rate would follow a proportional progression. We can congratulate ourselves for the fact that it is not the case and in 2007, accident rate has further decreased to a level below the one that was described in 2002 i.e. just before the law came into force.

Reminder: the law was published in January 2003 and came into force in January 2004.

### 2°) Ownership of safety equipments for pools

89.4% for submerged pools and 28.4% for above-ground pools (not subject to obligations of the law) are fitted with safety equipments.

Fitting-out of pools according to type of systems in 2007 (source: research by DECRYPTIS for FPP)

Including everything and considering multiple ownerships:

- a safety barrier (supple or rigid):

- an alarm: 54.2 %

- a cover: 32.9%

- a shelter: 8.3%

# NEW PRODUCTS منتج جديدة

## المقياس الضوئي Pooltest الاحترافي

لقد حقق المقياس الضوئي نجاحًا مائل لنجاح سابقه. كما يقدم كذلك المزيد من الفعالية. وهو غير نافذ للمياه تمامًا (IP17) وغير قابل للغطس. ومزود بشاشة كبيرة مضيئة، وأداة للاختيار الآلي لطول الموجات وهو يناسب أغلب أنابيب الاختبار. ويحتوي هذا الطقم على ٢٠ اختبارًا للكُلور، والأوزون، والرقم الهيدروجيني. بالإضافة إلى الحموضة، وشدة التكلس وحمض السينوريك.

## Photometer Pooltest 9 Professional

The new photometer Pooltest 9 Professional carries forward the success of its predecessor and offers even more functions. It is completely waterproof (IP67) and insubmersible. It is equipped with a big lighted screen, a device for automatic selection of wavelength and adapts to most of the test samples. This kit includes twenty tests for chlorine, ozone, and pH as well as ten tests for alkalinity, calcium hardness and cyanuric acid.



www.melfrance.com

## Swimspa أكثر انسيابية

يضم حمام السباحة والعناية الصحية H2X من Master Spas نظام تسبير التيارات Exerswim الخاضع لبراءة اختراع. والذي يقدم مستويات من المقاومة قابلة للتعديل ومصمم لإزالة تيارات المياه الشديدة والمضادة. والنتيجة. كما تقول الشركة. هي مياه أكثر انسيابية واستمتاع أفضل بالسباحة للمستخدم.

بينما يقوم منتج مكافحة الميكروبات Microban بمنع نمو البكتيريا التي تسبب البقع والروائح. و H2X مصمم للاستخدام داخل الأماكن المغلقة وخارجها. وألوان الغطاء المتاحة هي Moonscape و Starry Night. كما تتوفر كذلك حزمة من الصمامات الثنائية المشعة للإضاءة (LED).

## Smoother swimspa

The H2X swim spa from Master Spas incorporates the patented Exerswim propulsion system, which offers adjustable resistance levels and is designed to eliminate rough water and competing currents. The result, according to the company, is smoother water and a better swimming experience for the user. Meanwhile the Microban anti microbial product protection on the shell claims to inhibit the growth of bacteria that cause smells and stains. The H2X is designed for indoor and outdoor use, and the shell colour options are Moonscape and Starry Night. An optional LED lighting package is also available.



www.tubstore.com

## Cayman للتنظيف

Cayman هو أحدث جيل من الروبوتات الكهربائية منخفضة الفولتية المستخدمة للتنظيف وهو مزود بكبل قوي قابل للطفو بطول ١٨ متر. وهو يمتاز بالكفاءة حتى بالنسبة لأركان حمام السباحة. كما أنه مزود بدورتين. ٩٠ دقيقة للصيانة الدورية وه ساعات للتنظيف المكثف. ويتحرك الجهاز على نحو ذاتي. ويكفي فقط تنظيف الشريط تحت تيار ماء عادي لاستعادة الأداء الأمثل في الاستخدام التالي. وأخيرًا وليس آخرًا، فإن ملائمة تصميم التروولي والروبوت تسهل من عملية استخدام Cayman وتكامله مع بيئة حمام السباحة الخاص بك.

## A Cayman for Pontoon

Cayman is the latest generation of low voltage electrical cleaning robots that is equipped with 18

www.pontoon.fr / info@pontoon.fr

## كتل خرسانية مسبقة الصب للغمور

Sistema ١٠ هو نظام مبتكر يساعد على إنشاء حمامات السباحة المغمورة بالماء بواسطة كتل خرسانية مسبقة الصب. ويمكن تركيب هذه الكتل سابقة الصب بسهولة ما يضمن التشطيب المثالي للبناء. ويشكل هذا النظام تقدمًا كبيرًا فيما يتعلق بالبناء الملائم للبيئة حيث أنه يسفر عن تقليل النفقات للحد الأدنى مع تقليل الزمن المطلوب لإنشاء حمامات السباحة في الوقت ذاته.

## Precast concrete blocks for overflow

The 10 System is an innovative system that helps in constructing overflow pools made of concrete with the help of precast blocks. These precast blocks can be easily set thus guaranteeing a per-

info@rosagres.com / www.rosagres.com

## إنتليكلور

لقد تم تصميم Intellichlor لأن Pentair كانت ترغب في تصميم محلل كهربائي للأملح يمتاز بسهولة الاستخدام ويقدم في نفس الوقت نظرة عامة على التقنية بهدف تحقيق الاعتمادية. ويتم مراقبة التشغيل من خلال شاشة صمام موحد مشع للضوء (LED) بالألوان. ويشير لوان إلى حالة النظام في طرفة عين (تركيز الأملاح. حالة الخلايا. معدل إنتاج الكلور. والعمر الباقي للخلية). ويتضمن النظام وظيفة التنقية بالكلور. وهناك نسختان: ما يصل إلى ٨٠م٣/ساعة (IC2٠) و١١٠م٣/ساعة (IC٤٠). ومن الجدير بالذكر أن إمكانية اتصال IntelliTouch بالنظام الآلي للمنزل تتيح تشغيل Intellichlor عن بعد.



## Intellichlor

Intellichlor was designed because Pentair wished to develop a salt-electrolyser that was easy to use and at the same time offer a technology overview at the service of reliability. Operation monitoring is done by LED display of colours. Two levels of colours indicate the state of the system in the blink of an eye (salt concentration, cell-state, rate of chlorine production, and remaining lifetime of the cell). Shock chlorination function integrated with the system. 2 versions: up to 80 m3/h (IC20) and up to 160 m3/h (IC40). It is worth noting that the connectivity to the IntelliTouch home automation system lets one operate Intellichlor from a distance.

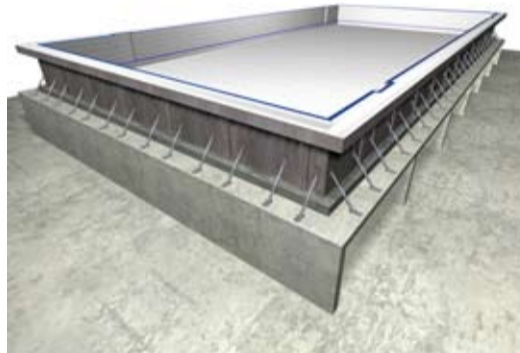
www.pentairpool.com



meters of floating power cord. It is effective even in the corners of the swimming pool. Equipped with 2 cycles, 90 minutes for a regular maintenance and 5 hours for an intensive cleaning, the

device moves in an autonomous manner. It is sufficient to clean the cassette under a simple water jet in order to restore its optimum output during the next use. Last but not the least, the ergonomics of the trolley and the design of the robot make Cayman easier to use and integrate in the environment of your pool.

fect finish of the structure. The system represents a big progress in terms of eco-building because it reduces the resultant waste to as low as possible while reducing the time required for the construction of the swimming pool at the same time.



## DLW delifol تقوم بإثراء تشكيلتها من البطانات بمنتجين جديدين

بدأت DLW delifol في إنتاج تصميم جديد من بطانات حمامات السباحة بلونين مختلفين: «MOSAIC AQUA» و «MOSAIC TERRA». وكما هو معروف عنها. تولي DLW delifol عناية خاصة بجودة المنتج. ويتم تصنيع المنتجات عن طريق الطباعة بمواد PVC. وحقق تلك التقنية المتفردة أعلى جودة بالنسبة للحمل والمقاومة على المدى الطويل.

## DLW delifol enriches its wide range of liners with two new products

DLW delifol launches a new design of printed pool liners in 2 different colours: the «MOSAIC AQUA» and the «MOSAIC TERRA». DLW delifol, faithful to its reputation, pays a particular attention on the quality of the product. The products are realized by printing with PVC material. This exclusive technique brings a highest quality with regard to long-term durability and resistance.



www.delifol.com

# مذكرة الأحداث DIARY

Here is Eurospapoolnews' definitive list of all the key European pool and spa events you should have in your diaries for 2008

## JARDINOVA 2008 - Spain

from 16/04/2008 to 19/04/2008 - MALAGA  
info@fycma.com  
www.jardinova.es

## INTERBATH 2008 - China

from 11/06/2008 to 13/06/2008 - SHANGAI  
shary.xu@vnuexhibitions.com.cn  
www.interbathchina.com

## GARDENERS' WORLD LIVE - UK

from 11/06/2008 to 15/06/2008 - BIRMINGHAM  
www.gleebirmingham.com

## SPASH POOL AND SPA TRADE SHOW - Australia

from 30/07/2008 to 31/07/2008 - GOLD COAST  
david@intermedia.com.au  
www.splashexpo.com.au

## PISCINA'08 - Portugal

from 16/08/2008 to 19/08/2008 - SANTAREM  
geral@exposan.pt  
www.salaopiscinas.com

## SSF EXPO 2008 - China

from 03/09/2008 to 05/09/2008 - SHANGAI  
ivy@global-exhibition.com  
www.ssf-expo.com

## GLEE - UK

from 21/09/2008 to 23/09/2008 - BIRMINGHAM  
glee@emap.com  
www.gleebirmingham.com

## LIW - UK

from 23/09/2008 to 25/09/2008 - BIRMINGHAM  
www.liw.co.uk

## INTERBAD 2008 - Germany

from 15/10/2008 to 18/10/2008 - STUTTGART  
frank.roeder@messe-stuttgart.de  
www.interbad.de

## SUN - Italia

from 16/10/2008 to 19/10/2008 - RIMINI  
www.riminifera.it  
riminifera@riminifera.it

## PISCINE 2008 - France AQUALIE - WELLGREEN

from 18/11/2008 to 21/11/2008 - LYON  
piscine2008@sepelcom.com  
www.piscine-expo.com

## INTERNATIONAL POOL, SPA, PATIO EXPO - USA

from 18/11/2008 to 20/11/2008 - LAS VEGAS  
help@poolandspaexpo.com  
www.poolandspaexpo.com

## SPLASH 2008 - Quebec

from 20/11/2008 to 21/11/2008 - LAVAL  
info@acpq.com  
www.acpq.com/splash/index.htm

## SALON DE LA PISCINE ET DU SPA 2008 - France

from 06/12/2008 to 14/12/2008 - PARIS  
piscine@reedexpo.fr  
www.salonpiscineparis.com

Eurospapoolnews cannot take responsibility for the accuracy of the information in this Diary. Visitors are urged to check all details of exhibitions with the respective organisers in case event dates have been altered or an event postponed/cancelled.



The Premier European Magazine for Professionals in the Pool & Spa Industry

In 2008, EuroSpaPoolNews.com will be present all over the world in several languages



Non-stop information

To receive more information about these printed publications, contact us

contact@eurospapoolnews.com

# Simply perfect\*

مجموعة معترف بها عالميا  
روبوتات، ومكانس كهربائية ومضخات حرارية

A range of robots, automatic vacuum-cleaners and heat pumps  
that is renowned worldwide

CAYMAN<sup>®</sup>  
by PONTTOON



Tiger Shark<sup>®</sup>  
by PONTTOON



POOL ANGEL<sup>®</sup>



ULTIMAX<sup>®</sup>  
POMPE A CHALEUR



pontoon<sup>®</sup>  
SIMPLY PERFECT

181, rue de la Porte Jaune - 92380 Garches - France • Tel.: +33 (0)1 47 10 88 88  
[www.pontoon.fr](http://www.pontoon.fr)